

Tamil III-a

Tamil-Reader (Tamil-Schriftsprache)

mit Audiodateien

zusammengestellt mit Anmerkungen zum Vokabular von Thomas Lehmann

Version Oktober 2022

Leerseite

Tamil-Reader (Tamil-Schriftsprache)

Ausgewählte Texte aus:

(1) K. Paramasivam and Jim Lindholm:

A Basic Tamil Reader

University of Chicago, 1980

(mit Audiodateien)

(2) Tamil-Zeitschrift *Kalki*, 2001

(3) K. Karunakaran and R. Balakrishnan:

Intermediate Tamil

Chidambaram, 2001

mit Anmerkungen zum Vokabular von Thomas Lehmann

(1) K. Paramasivam, Jim Lindholm: *A Basic Tamil Reader*

Danksagung:

Die Texte und Audiodateien des Paramasivam/Jim Lindholm Readers wurden mir von Jim Lindholm † zur Verfügung gestellt.

Das Vokabular der ausgewählten Texte des K. Paramasivam/Jim Lindholm Readers wurde in Zusammenarbeit mit dem früheren Lektor für Tamil am SAI, Dr. A. Dhamotharan †, erstellt.

Die Audiodateien zu den Texten können unter

<https://www.sai.uni-heidelberg.de/tamil/audio.html>

heruntergeladen werden.

Es finden sich jeweils zwei Versionen von Audioaufnahmen:

- Version in der Schriftsprache wie in den Texten des Readers
- Version in der Umgangssprache

Es empfiehlt sich nach der Übersetzung und Durcharbeitung der Texte in der Schriftsprache zunächst die Audioversion der Schriftsprache zunächst mit Text und dann ohne Text anzuhören, um ein Hörverständnis des Tamil in der Schriftsprache zu entwickeln.

Danach können die Studierenden den Text noch einmal lesen und dabei versuchen ihn mündlich in die Umgangssprache umzuwandeln. Zur Kontrolle kann dann die Audioversion der Umgangssprache gehört werden.

25. பிள்ளையார் பிறப்பு

தமிழ்நாட்டுக் கடவுள்களில் பிள்ளையாரும் ஒருவர். இவருக்குக் கணபதி, கணேசர், விநாயகர், விக்கினேசுவரர் என்று பல பெயர்கள் உண்டு. இவர் யானைத்தலையும் மனித உடம்பும் உடையவர். இவர் பரமசிவனுடைய மூத்த பிள்ளை என்று சொல்கிறார்கள்.

பிள்ளையார் பிறப்பைப் பற்றி ஏராளமான கதைகள் இருக்கின்றன. அவைகளில் ஒரு கதைதான் இது.

ஒரு நாள் பரமசிவனுடைய மனைவி பார்வதி குளத்தில் குளிக்கப் போனாள். தான் குளிக்கும்போது ஆண்கள் யாராவது அங்கே வந்து தன்னைப் பார்த்துவிடுவார்களோ என்று அவள் பயப்பட்டாள். குளத்தங்கரையில் யாரையாவது காவலுக்கு வைக்க வேண்டும் என்று நினைத்தாள். தோழிகளில் யாரும் அங்கே இல்லை. என்ன செய்வது? பார்வதி தன் உடம்பைச் சுரண்டினாள். அழுக்கு அவள் கையில் திரண்டது. அந்த அழுக்குருண்டையை மனித உருவம் போலச் செய்து கரையில் வைத்தாள். தண்ணீருக்குள் இறங்கிக் குளிக்க ஆரம்பித்தாள்.

பரமசிவன் பார்வதியைத் தேடினார். அவருக்கு ஓர் அவசரமான காரியம்.

அவளோடு பேச வேண்டும். ஆனால் அவளைக் காணவில்லை. அவள் குளத்துக்குப் போயிருக்கிறாள் என்று யாரோ சொன்னார்கள். அவர் வேகமாகக் குளத்துக்கு வந்தார். கரையில் இருந்த அழுக்குருண்டை அவரைத் தடுத்தது. "தேவி குளிக்கிறார்கள். யாரும் உள்ளே போகக் கூடாது" என்று சொன்னது.

"நான் அவளுடைய கணவன்" என்றார் பரமசிவன்.

"யார் ஆனாலும் உள்ளே போகக் கூடாது."

பரமசிவனுக்குக் கோபம் வந்தது. அந்த உருண்டையின் தலையைக் கிள்ளி
எறிந்தார். அப்போது அங்கே வந்த பார்வதி, "என் பிள்ளையைக்
கொன்றுவிட்டீர்களே!" என்று அழ ஆரம்பித்தாள்.

"இந்த உருண்டை உன் பிள்ளையா?" என்றார் சிவனார்.

"இது என் உடம்பிலிருந்து பிறந்தது. என் உடம்பிலிருந்து பிறப்பது என்
பிள்ளைதானே?"

"இப்போது என்ன செய்வது?"

"அந்தத் தலையை இந்த உடம்போடு ஒட்ட வைக்க வேண்டும். தலையைத்
தேடிப்பாருங்கள்."

பரமசிவன் சுற்றிலும் தேடிப்பார்த்தார். அந்த அழுக்குருண்டையின் தலை
அகப்படவே இல்லை. "இப்போது என்ன செய்யலாம்?" என்று கேட்டார்.

"எங்கிருந்தாவது வேறு ஒரு தலை கொண்டு வாருங்கள். என் பிள்ளை
செத்த நேரத்தில் வேறு எத்தனை பேர் செத்திருப்பார்கள்! அவர்களில்
ஒருவருடைய தலையைக் கொண்டு வாருங்கள்."

பரமசிவன் ஓடினார். காட்டுக்குள் ஒரு யானை செத்துக் கிடந்தது. அவர்
அதனுடைய தலையை அறுத்துக் கொண்டு வந்தார்.

பார்வதி அந்த யானைத்தலையையும் அழுக்குருண்டையின் மனித
உடம்பையும் ஒட்ட வைத்தாள். அந்த உருவம்தான் பிள்ளையார்.

Anmerkungen zum Vokabular	
பிள்ளையார்	Name des Gottes Ganesha
பிறப்பு	Geburt
கணபதி	Name des Gottes Ganesha
விநாயகர்	Name des Gottes Ganesha
விக்கினேசுவரர்	Name des Gottes Ganesha
என்று	hier (bei Aufzählung vor einem Nomen): wie
உண்டு	3. Person, Singular Neutrum von உள் „sein, existieren“ im allgemeinen Sinn (hier: „hat allgemein die Namen ...“)
உடையவர்	einer, der besitzt (Partizipialnomen des defektiven Verbs உடை „besitzen“)
மூத்த பிள்ளை	ältester Sohn
ஏராளமான	viel(e)
ஆண்	Mann, männliche Person
பயப்படு (4)	hier: Angst haben
குளத்தங்கரையில்	<i>kuḷam</i> = Teich + <i>am</i> = euphonisches Element + <i>karai</i> = Ufer, also: Teichufer
காவல்	Schutz, Wache
காவலுக்கு வை (6)	zum Schutz aufstellen, als Wache aufstellen
தோழி	Gefährtin
சுரண்டு (3)	(ab)kratzen
அழுக்கு	Dreck
திரள் (5)	sich ansammeln
உருண்டை	Kugel, Ball, hier: Klumpen
அழுக்குருண்டை	Dreckklumpen
மனித உருவம்	menschliche Gestalt
அவசரமான	eilig

காரியம்	Angelegenheit, Sache
தடு (6)	stoppen, anhalten
யார் ஆனாலும்	ganz gleich wer es ist
கிள்ளு (3)	(ab)zwicken
எறி (2)	(weg)werfen
அப்போது	da, in dem Moment
கொன்று	Verbalpartizip von கொல் (1) „töten“
ஒட்ட வைக்க	transitiv: zusammenkleben (lit: machen, dass (sie) zusammenkleben)
அகப்படு (4)	gefunden werden
செத்த	unregelmässige Form des Adjektivischen Partizips der Vergangenheit von சா „sterben“
கிட (7)	(da)liegen
அறு (6)	(ab)schneiden

27. பிள்ளையாரின் தந்திரம்

பரமசிவன் பார்வதியோடு கைலாசமலையில் இருக்கிறார். சிவனது கையில் ஓர் அழகான மாம்பழம் இருக்கிறது. சிவனுடைய பிள்ளைகள் ஆகிய பிள்ளையாரும் முருகனும் அங்கே வருகிறார்கள். இருவரும் அந்த மாம்பழத்துக்கு ஆசைப்படுகிறார்கள். பழத்தை ஒருவருக்குத்தானே கொடுக்க முடியும்? யாருக்குக் கொடுப்பது? சிவன் பிள்ளைகளிடம் சொல்கிறார்: "உங்களில் வல்லவன் எவன் என்று பார்க்கலாம். நீங்கள் இருவரும் உலகத்தைச் சுற்றிவிட்டு வாருங்கள். எவன் முதலில் திரும்புகிறானோ அவனுக்குத்தான் மாம்பழம் கிடைக்கும்."

உடனே முருகன் தனது வாகனம் ஆகிய மயிலில் ஏறிக்கொண்டு பறக்கிறான். தொந்திப் பிள்ளையாரோ சிறிது நேரம் யோசிக்கிறார். பிறகு பரமசிவனையும் பார்வதியையும் சுற்றுகிறார். "பழத்தை எனக்குக் கொடுங்கள்" என்று கேட்கிறார்.

"நீ உலகத்தைச் சுற்றினாயா?" என்று கேட்கிறாள் பார்வதி.

"அம்மையே! அப்பா! நீங்கள் இருவரும்தான் எல்லா உலகத்தையும் படைத்தீர்கள். எல்லா உலகமும் உங்களுக்குள்ளே அடக்கம். உங்களைச் சுற்றுவதும் உலகத்தைச் சுற்றுவதும் ஒன்றுதானே! உங்களைச் சுற்றினால் உலகத்தைச் சுற்றின மாதிரிதானே?" என்கிறார் பிள்ளையார்.

பரமசிவன் என்ன சொல்ல முடியும்? பழத்தைப் பிள்ளையாருக்குக் கொடுத்துவிடுகிறார்.

Anmerkungen zum Vokabular	
பிள்ளைகள்	Kinder
ஆசைப்படு (4)	wünschen, begehren, wollen
வல்லவன்	Geschickter, Versierter
சுற்றிவிட்டு < சுற்று (3)	umkreisen
திரும்புகிறானோ < திரும்பு (3)	zurückkehren
வாகனம்	Reittier, Gefährt
ஏறி(க்கொண்டு) < ஏறு	aufsteigen
(ஏறி)க்கொண்டு	(aufsteigen) und damit
பறக்கிறான் < பற (7)	losfliegen
தொந்தி	dickbäuchig
பிள்ளையாரோ = (Nomen) -ஓ	(Nomen) dagegen, hingegen, andererseits
சிறிது நேரம்	kurze Zeit
அம்மை	Mutter
படைத்தீர்கள் < படை (6)	erschaffen
அடக்கம்	enthalten sein
ஒன்றுதானே	gleich, ein und dasselbe

28. கணவன் வந்தான்

அன்னம் ஜன்னல் வழியாகத் தெருவைப் பார்த்துக்கொண்டிருந்தாள். அவள் தன் கணவன் வருவதை எதிர்பார்த்தாளா? எதிர்பார்த்திருக்க முடியாது. அவளுடைய கணவன் ஒரு மாதமாய் வீட்டுக்கு வரவில்லை. பக்கத்து வீட்டுக்காரிகள் சாடைமாதையாய்ப் பேசினார்கள். அவன் வேறு ஒரு பெண்ணோடு வாழ்கிறான் என்று சொன்னார்கள். அன்னம் தன்னைப் பற்றிக் கவலைப்படவில்லை. தன் மகன் செல்வனைப் பற்றியும் கவலைப்படவில்லை. கணவனுக்குக் கெட்ட பெயர் ஏற்படுகிறதே என்றுதான் அவள் கவலைப்பட்டாள்.

செல்வனுக்கு நான்கு வயது. அவன் தனியாகத் தெருவில் விளையாடிக் கொண்டிருந்தான். ஒரு பெண் அந்தத் தெரு வழியாக வந்தாள். அவளுக்குப் பதினாறு வயது இருக்கலாம். அவள் செல்வனைப் பார்த்தாள். ஏனோ தயங்கி நின்றாள். சுற்றிலும் பார்த்தாள். தெருவில் அவளையும் செல்வனையும் தவிர வேறு யாரும் இல்லை. அவள் மறுபடியும் செல்வனை உற்றுப் பார்த்தாள். "கண்ணா! நீ உன் அப்பாவைப் போலவே இருக்கிறாயே! உன் பெயர் என்ன?" என்றாள். அவன், "செல்வன்" என்றான். "இங்கே வா" என்று கூப்பிட்டாள். அவன் அவள் பக்கத்தில் வந்தான். அவள் சிறுவனை மார்போடு அணைத்துக்கொண்டாள்.

இதை எல்லாம் ஜன்னல் வழியாகப் பார்த்த அன்னம் அந்தப் பெண் யார் என்று புரிந்துகொண்டாள். அன்னம் வேகமாய்த் தெருவுக்குப் போனாள். அந்தப் பெண்ணையும் தன் மகனையும் சேர்த்துத் தழுவிக்கொண்டாள். அந்தப் பெண் திடுக்கிட்டாள்; தலை குனிந்து நின்றாள். அன்னம் அவளிடம், "ஏன் பயப்படுகிறாய்? நீயும் இவனுக்குத் தாய்தானே!" என்றாள். அந்த இளம் பெண் தலை குனிந்தபடியே அங்கிருந்து போய்விட்டாள்.

அன்றைக்கு இரவில் அன்னத்தின் கணவன் வீட்டுக்குத் திரும்பி வந்து- விட்டான்.

Anmerkungen zum Vokabular	
கணவன் வந்தான்	Der Ehemann kam zurück, Der Ehemann kam nach Hause
அன்னம்	Frauenname
பக்கத்து வீட்டுக்காரிகள்	Nachbarsfrauen
சாடைமாதையாய்	in Andeutungen
பெயர்	Ruf
ஏற்படுகிறதே < ஏற்படு (4)	hier mit Dativ: (er = Dativ) bekommen, (ihm) entstehen
ஏனோ	aus irgendeinem Grund
சுற்றிலும்	umher
உற்றுப் பார் (6)	genau hinsehen
கண்ணா (Vokativ)	mein Schatz, mein Liebling!
போலவே இரு (7)	hier: aussehen wie
சிறுவன்	kleiner Junge
மார்போடு அணைத்துக்கொள் (5)	an die Brust drücken = umarmen
புரிந்துகொள் (5)	begreifen,(jmd) klar werden
சேர்த்து	zusammen
தழுவிக்கொள் (5)	umarmen
திடுக்கிட்டு (4)	erschrecken
தலை குனி (2)	Kopf senken
திரும்பி வா (2)	zurückkehren

30. விதி

தமிழ்நாட்டில் ஈரோடு என்ற ஊரில் ஒரு சிறிய தெரு. காலை மணி ஏழு. பெட்டிக்கடைக்காரன் கடையைத் திறந்தான். அதாவது பூட்டைத் திறந்தான். முன்பக்கம் கதவு போல அமைந்த பகுதியைத் தூக்கி, ஒரு கம்பினை முட்டுக் கொடுத்து, நிற்க வைத்தான். கடை திறந்தாயிற்று.

"ஓர் அணாவுக்கு வெற்றிலை கொடு, அப்பா" என்ற குரல் கேட்டது. கடைக்காரன் நிமிர்ந்து பார்த்தான். பஞ்சாங்க ஐயர் நின்றனுகொண்டிருந்தார். அவன் வெற்றிலையை எடுத்து ஐயருக்குக் கொடுத்தான்.

"என்ன அப்பா! காலை நேரத்திலே உன் முகத்தில் இப்படிச் சோகம் வழிகிறது!" என்றார் ஐயர்.

"வீட்டுக் கவலைதான், சாமி. இராத்திரி பூராவும் என் பிள்ளை தூங்கவில்லை. உடம்பு நெருப்பாய்ச் சுட்டது. காலையில் ஆஸ்பத்திரிக்குக் கொண்டு போ என்று என் வீட்டுக்காரியிடம் சொல்லிவிட்டு வந்தேன்."

"கவலைப்படாதே! கவலைப்பட்டு என்ன ஆகப்போகிறது? எல்லாம் விதிப்படிதான் நடக்கும். 'அன்று எழுதின எழுத்தை அழித்து எழுத முடியுமா?'"

அப்போதுதான் கடைக்கு வந்தான் ஒரு பையன். "அப்படியா, சாமி? எல்லாம் விதிப்படிதான் நடக்குமா?" என்றான் அவன்.

"ஆமாம்டா" என்றார் ஐயர்.

பையன் காலால் கம்பை ஒரு தட்டுத் தட்டிவிட்டான். பெட்டிக்கடைக் கதவு படாரென்று கீழே இறங்கியது. கதவின் விளிம்பு ஐயரின் மண்டையில் வெட்டியது. இரத்தம் கொட்டிற்று. ஐயர் கூச்சல் போட்டார். கடைக்காரன் குதித்து வந்தான். பையன் ஓட்டம் எடுத்தான். சிறிது நேரத்தில் கடைக்காரன் பையனைப் பிடித்துவிட்டான்; பையனை இழுத்துக்கொண்டு வந்து ஐயருக்கு முன்னாலே நிறுத்தினான்.

ஒரு கூட்டம் கூடிவிட்டது.

"பாவி! சண்டாளா!" என்று ஐயர் திட்ட ஆரம்பித்தார்.

"என்ன சாமி! எல்லாமே விதிப்படிதான் நடக்கும் என்று சொன்னீர்களே! இன்றைக்கு நீங்கள் காயப்பட வேண்டும் என்பது உங்கள் விதி!" என்றான் பையன்.

"வாய்க் கொழுப்பைப் பார்! இன்றைக்கு நீ செம்மையாக அடிக்கப்பட வேண்டும் என்பது உன் தலைவிதி" என்று கடைக்காரன் கையை ஓங்கினான்.

கூட்டத்தில் ஒருவன், "அடடே! வேங்கடசாமி நாயக்கர் பையனா?" என்றான். நாயக்கர் அந்த வட்டாரத்தில் செல்வாக்கு உடையவர். பையன் அடிபடாமல் தப்பினான்.

ஐயர் முனகிக்கொண்டே ஆஸ்பத்திரியைப் பார்த்துப் போனார்.

ஈ. வே. ராமசாமி நாயக்கர் என்ற அந்தப் பையன் பிற்காலத்தில் சுயமரியாதை இயக்கத்தின் தலைவராய்த் தமிழ்நாட்டில் பிராமணரின் ஆதிக்கத்தை எதிர்த்துப் போராடினான்.

Anmerkungen zum Vokabular	
விதி	Schicksal
ஈரோடு	Erode (Ortsname)
பெட்டிக்கடைக்காரன்	Kioskbesitzer
அமைந்த < அமை (2)	konstruiert sein
பகுதி	Teil
கம்பு	Stock
முட்டுக் கொடு (6)	als Stütze benutzen

நிற்க வை	hinstellen, aufstellen
அணா	alte Geldeinheit: 1/6 Rupie
பஞ்சாங்கம்	Kalendaralmanach
என்ன	was ist los
அப்பா!	Anrede für Männer
சோகம்	Traurigkeit
வழிகிறது < வழி (2)	gefüllt sein mit
"வீட்டுக் கவலை	familiäre Sorgen
சாமி	Herr
சுட்டது < சுடு (4)	heiß sein
வீட்டுக்காரி	Ehefrau
ஆகப் போகிறது	wird geschehen
அன்று	Damals
எழுத்தை	Buchstabe
அழி (6)	ausradieren, auswischen
எழுது (3)	hier: (neu) schreiben
தட்டுத் தட்டு (3)	Stoß geben
படாரென்று	Krachend
இறங்கு (3)	hier: herabfallen
விளிம்பு	Kante
மண்டை	Schädel
வெட்டியது < வெட்டு (3)	Schneiden
கொட்டிற்று < கொட்டு (3)	hier: herausfließen
கூச்சல் போடு (4)	Schreien
ஓட்டம் எடு (6)	Reis aus nehmen
நிறுத்து (3)	hier: hinstellen
கூடு (3)	zusammenkommen
பாவி	(Ausdruck) elender Wicht

சண்டாளர்	(Kastenbezogener Ausdruck) gemeiner Kerl (im Sprachgebrauch ein Taboowort)
காயப்படு	sich verletzen
வாய்க் கொழுப்பு	(Ausdruck) Frechmaul
செம்மையாக	kräftig, ordentlich
அடிக்கப்படு (4)	geschlagen werden, verprügelt werden
தலைவிதி	Schicksal
ஓங்கு (3)	heben
கையை ஓங்கு	mit der Hand ausholen (um zu schlagen)
அடடே	sieh an
நாயக்கர்	Kastename
வட்டாரம்	Gegend, Bezirk
செல்வாக்கு	Einfluß
உடையவர்	Besitzender
அடிபடு (4)	geschlagen werden
முனகு (3)	stöhnen, jammern
பார்த்து	zum (Postposition)
நாயக்கர்	Name einer Kaste
பிற்காலம்	spätere Zeit
சுயமரியாதை	Selbstrespekt
இயக்கம்	Bewegung
தலைவர்	Führer
பிராமணர்	Brahmanen
ஆதிக்கம்	Vorherrschaft
எதிர்த்து	gegen (Postposition)
போராடு (3)	kämpfen

33. நூறு வடை

முத்தையா ஓர் ஏழை. தாயம்மாள் அவனுடைய மனைவி. முத்தையாவுக்கு வடை மிகவும் பிடிக்கும்.

"வடை சுடேன்" என்று அவன் அடிக்கடி மனைவியிடம் சொல்வான்.

"உங்களுக்கு வடை வேண்டுமா? வடை சுடப் பருப்பு, எண்ணெய் எல்லாம் வேண்டும். இந்தச் சாமான்களை வாங்கப் பணம் வேண்டுமே! நம்மிடம் பணம் இல்லையே!" என்று அவள் முணுமுணுப்பாள்.

ஒரு நாள் முத்தையா கடைத்தெரு வழியாகப் போய்க்கொண்டிருந்தான். ஒரு கடைக்காரர் தண்ணீர் குடிக்க உள்ளே போனார். முன்பக்கம் யாரும் இல்லை. பணப்பெட்டியை அவர் பூட்டவில்லை. அந்த நேரத்தில் அவ்வழியாக வந்த ஒரு திருடன் இதைப் பார்த்துவிட்டான். பெட்டியைத் திறந்து பணத்தை எடுத்தான். இதை எல்லாம் பார்த்த முத்தையா, "திருடன்! திருடன்!" என்று சத்தம் போட்டான். ஓடிப் போய்த் திருடனைப் பிடித்துக்கொண்டான். கடைக்காரர் உள்ளேயிருந்து வெளியே ஓடி வந்தார். அதே சமயத்தில் போலீஸ்காரர்களும் வந்தார்கள். அவர்கள் திருடனைப் பிடித்துக் கொண்டு போனார்கள்.

"முத்தையா! நீதான் என் பணத்தைக் காப்பாற்றினாய். உனக்கு என்ன வேண்டும்? கேள். தருகிறேன்" என்றார் கடைக்காரர்.

"எனக்கு ரொம்ப நாளாக வடை வேண்டும் என்று ஆசை. பருப்பு, எண்ணெய் எல்லாம் கொடுங்கள்" என்றான் முத்தையா.

வடைக்கு வேண்டிய சாமான்களை எல்லாம் கடைக்காரர் கொடுத்தார். முத்தையா வீட்டுக்கு வந்தான். "இதோ! சாமான்கள்! எனக்கு நூறு வடை வேண்டும். சுட்டுக் கொடு" என்று தாயம்மாளிடம் சொன்னான்.

தாயம்மாள் வடை சுட்டாள். அவளுக்கும் வடை மிகவும் பிடிக்கும்.

சட்டியிலிருந்து ஒவ்வொன்றாக எடுத்த உடனேயே அவள் வடையைத்

தின்றாள். இப்படித் தொண்ணூற்றொன்பது வடைகளைத் தின்றுவிட்டாள்.
நூறாவது வடையை மட்டும் முத்தையாவிடம் கொடுக்கக் கையை
நீட்டினாள்.

"எனக்கு ஒரு வடைதானா? நூறு வடை கேட்டேனே!" என்றான் முத்தையா.

"மற்றதை எல்லாம் நான் தின்றுவிட்டேன்" என்றாள் அவள்.

"தொண்ணூற்றொன்பது இருந்திருக்குமே! அத்தனையும் நீ எப்படித்
தின்றாய்?"

"இப்படித்தான்" என்று சொல்லிக்கொண்டே அவள் நூறாவது வடையையும்
தின்றுவிட்டாள். (நாடோடிக் கதை)

Anmerkungen zum Vokabular	
வடை	runder, flacher, fritierter Imbiß aus Linsen
முத்தையா	Männename
ஏழை	arme Person, Arme(r)
தாயம்மாள்	Frauenname
சூடு (4)	heiß machen, frittieren
சூடேன் = சூடு + ஏன்	frittiere doch (engl. why don't you fry/make)
பருப்பு	Dal, Art gelbe Linsen
எண்ணெய்	Öl
சாமான்	Sache, Ware, hier: Zutaten
முணுமுணு	murmeln, hier: jammern
பணப்பெட்டி	Kasse
சத்தம் போடு	schreien, Krach schlagen, hier: um Hilfe rufen
சட்டி	Topf
ஒவ்வொன்றாக	eine(r,s) nach dem anderen
தொண்ணூற்றொன்பது	neunundneunzig
நூறாவது	hunderste(r,s)

36. தாகம்

அவனுக்கு வருத்தமும் குழப்பமும் ஏற்பட்டன. அவன் தன் காதலியைப் பார்த்து நான்கு நாட்கள் ஆயிற்று. அதுதான் அவனுடைய வருத்தத்துக்கும் குழப்பத்துக்கும் காரணம். நான்கு நாட்களுக்கு முன் வரை அவர்கள் தினந்தோறும் சந்தித்துவந்தார்கள்.

அவனுக்கும் அவளுக்கும் நெடு நாள் உறவு. அவர்கள் இருவரும் சிறு பிள்ளைகளாய் இருந்த காலத்திலேயே பழக்கம் ஏற்பட்டது. அவள் தெரு-மணலில் வீடு கட்டி விளையாடுவாள். அவன் அந்த வழியாக வருவான். "என்னையும் விளையாட்டில் சேர்த்துக்கொள்" என்று சொல்வான். அவள், "மாட்டேன்" என்பாள். அவள் ஆசையோடு கட்டின வீட்டை அவன் தன் காலால் சிதைப்பான். சிலசமயம் அவள் பந்து விளையாடுவாள். அவன் பந்தை எடுத்துக்கொண்டு ஓடிவிடுவான். இப்படித் தொடங்கிய அவர்களுடைய நட்பு நாளுக்கு நாள் வளர்ந்துவந்தது. இருவரும் இளம் பருவத்தை அடைந்தார்கள். அவர்கள் தனிமையில் சந்தித்தார்கள். தங்கள் சந்திப்பு மற்றவர்களுக்குத் தெரியாது என்று அவர்கள் நினைத்தார்கள். ஆனால் எப்படியோ அவளுடைய அம்மாவுக்குத் தெரிந்துவிட்டது. பெற்றவள் சும்மா இருப்பாளா? "வீட்டை விட்டு வெளியே போகக் கூடாது" என்று மகளைக் கட்டுப்படுத்தினாள். அதனால்தான் அவள் அவனைச் சந்திக்க முடியவில்லை.

அவன் அவளைச் சந்திக்கத் துடித்தான். அவளுடைய வீட்டுக்கு முன்னால் நின்றான். "அம்மா! தாயே! தாகமாய் இருக்கிறது. கொஞ்சம் தண்ணீர் கொடுங்கள்" என்று சொன்னான். அம்மா சமைத்துக்கொண்டிருந்தாள். வெளியே நிற்பவன் யார் என்று அவளுக்குத் தெரியாது. "பாவம்! செம்பில் தண்ணீர் கொண்டு போ! அவனுடைய கையில் ஊற்றிவிட்டு வா" என்று மகளிடம் சொன்னாள்.

மகள் வாசலுக்கு வந்ததும் காதலனைப் பார்த்தாள். அவளுக்கு மகிழ்ச்சியும் பயமும் ஏற்பட்டன. அவள் தன் மனத்தைக் கட்டுப்படுத்திக்கொண்டாள். "கையை நீட்டு. தண்ணீர் ஊற்றுகிறேன்" என்று சொன்னாள். அவன் அவளுடைய கைகளைப் பிடித்தான். அவனுடைய பிடியில் கண்ணாடி வளையல் உடைந்தது. உடைந்த துண்டு அவளுடைய கையைக் குத்திற்று. அவள், "அம்மா" என்று அலறினாள். தாய் பதறி வாசலுக்கு ஓடி வந்தாள். "என்ன நடந்தது?" என்று கேட்டாள். மகள் சமாளித்துக்கொண்டாள். "தண்ணீர் குடிக்கும்போது இவனுக்கு விக்கல் எடுக்கிறது" என்று சொன்னாள். "விக்கல் எடுத்தால் முதுகைத் தடவிவிட வேண்டும். அலறினால் என்ன பயன்?" என்று தாய் சொன்னாள். தாய் அவனுடைய முதுகைத் தடவிவிடத் தொடங்கினாள். அவன் சிரித்தான். தன் காதலியைக் கடைக்கண்ணால் பார்த்தான். அந்தப் பார்வை அவளைக் கொன்றுவிடும் போல் இருந்தது.

(மூலம்: கலித்தொகை, குறிஞ்சி- 15)

Anmerkungen zum Vokabular	
ஏற்பட்டன < ஏற்படு	(jmd.) entstehen, widerfahren
ஆயிற்று < ஆகு	hier: vergehen
தினந்தோறும்	jeden Tag, täglich
நெடு நாள்	(seit) langer Zeit
உறவு	Beziehung
இருவரும்	beide
பழக்கம்	Bekanntschaft, gutes Verhältnis
சேர்த்துக்கொள்	einbeziehen, mit aufnehmen, hier: lass mich mitspielen
ஆசையோடு < ஆசை	(mit) Liebe, liebevoll
சிதைப்பான் < சிதை (6)	zerstören
இளம் பருவம்	Jugendalter, Pubertät

அடைந்தார்கள் < அடை (2)	erlangen, erreichen
தனிமை	hier: allein, im privaten
சந்தித்தார்கள் < சந்தி (6)	sich treffen
சந்திப்பு	Treffen, Begegnung
தெரிந்துவிட்டது	(mit Dativ) herausfinden, erfahren
பெற்றவள்	Mutter (diejenige, die gebahr)
சும்மா இரு (7)	ruhig, untätig, tatenlos sein
கட்டுப்படுத்து (3)	unter Kontrolle halten, zurückhalten
துடித்தான் < துடி (6)	begierig sein, sich sehnen nach
பாவம்	der Arme
செம்பு	kleines (Wasser)gefäß
மனத்தைக் கட்டுப்படுத்து (3)	Gemüt/Gefühle kontrollieren
நீட்டு (3)	ausstrecken, hinhalten
பிடியில் < பிடி	Griff
துண்டு	Stück
குத்து (3)	stechen, picken
அலறினாள் < அலறு (3)	aufschreien
பதறி < பதறு (3)	erregt sein
சமாளி (6)	die Fassung behalten/bewahren, (die Situation) meistern, sich (aus der Situation) retten
விக்கல் எடு (6)	Schluckauf bekommen
முதுகு	Rücken
தடவு (3)	reiben
பயன்	Nutzen
என்ன பயன்?	was soll das?
கடைக்கண்	Augenwinkel
கொன்றுவிடும் < கொல்	töten

37. ஜம்புலிங்கம்

கந்தனுக்கும் வள்ளிக்கும் அன்றைக்குக் காலையில்தான் திருமணம் நடந்தது. அவன் அவளோடு மாட்டுவண்டியில் தன்னுடைய கிராமத்துக்குத் திரும்பிக்கொண்டிருந்தான். உச்சி வெயிலில் அந்த வண்டி மட்டும் தனியே காட்டுப்பாதையில் ஓடிக்கொண்டிருந்தது.

திடீரென்று வண்டி நின்றது. அது வரை வள்ளியோடு சிரித்துப் பேசிக்கொண்டிருந்தான் கந்தன். இப்போது முன்புறம் பார்த்தான். வண்டிக்கு முன்னே ஜம்புலிங்கம் நிற்குகொண்டிருந்தான். ஜம்புலிங்கம் திருநெல்வேலி மாவட்டத்திலேயே மிகப் பெரிய கொள்ளைக்காரன். அவனுடைய பெயரைக் கேட்டால் அழுகிற குழந்தைகூட வாயை மூடிக்கொள்ளும். அவன் அவ்வளவு பயங்கரமானவன். கந்தனின் உடம்பு நடுங்கியது. நல்ல வேளையாக வள்ளி ஜம்புலிங்கத்தைப் பார்க்கவில்லை. வண்டிக்காரனுடைய முதுகு அவனை மறைத்தது.

ஜம்புலிங்கம் வண்டிக்காரனிடம், "கீழே இறங்கு" என்றான். வண்டிக்காரன், "ஏன்?" என்றான். ஜம்புலிங்கம் வாளை உருவினான். ஒரே வெட்டில் வண்டிக்காரனின் தலை தெருவில் விழுந்து உருண்டது. இரத்தம் ஊற்றுப்போலப் பாய்ந்தது.

கந்தன் வள்ளியிடம், "இதோ வந்துவிட்டேன்" என்று சொன்னான். உடனே வண்டியின் பின்புறம் குதித்தான். திரும்பிப் பார்க்காமல் ஓடினான்.

ஜம்புலிங்கம் அவனை விரட்டிப் பிடிக்க முயலவில்லை. சிரித்துக்கொண்டே வண்டியின் பின்புறம் வந்தான். "தங்கச்சி, உன் நகைகளை எல்லாம் கழற்று" என்று வள்ளியிடம் சொன்னான். வள்ளி மறுபேச்சு இல்லாமல் நகைகளைக் கழற்றிக் கொடுத்தாள்.

"தாலியை மறந்துவிட்டாயே!" என்றான் ஜம்புலிங்கம்.

"அண்ணா! ஒரு பெண்ணுக்குத் தாலி புனிதமானது ஆயிற்றே! கணவன் உயிரோடு இருக்கும்போது ஒரு பெண் தாலியைக் கழற்றலாமா?"

பாபம், அல்லவா?" என்றாள் வள்ளி.

"தாலி கட்டினவன் மனைவியைக் காப்பாற்ற வேண்டும். உன் கணவனோ தன் உயிரைக் காப்பாற்ற ஓடிப்போய்விட்டான். அவன் கட்டின தாலி எதற்கு?... நேரம் ஆகிறது. கழற்று."

வள்ளி அழுதுகொண்டே தாலியைக் கழற்றிக் கொடுத்தாள். ஜம்புலிங்கம் தாலியை வாங்கிக்கொண்டு மற்ற நகைகளை எல்லாம் அவளிடமே திருப்பிக் கொடுத்துவிட்டான். திடீரென்று வந்தது போலவே அவன் திடீரென்று போய்விட்டான்.

Anmerkungen zum Vokabular	
ஜம்புலிங்கம்	Name eines Räubers
அன்றைக்கு	an jenem Tag
கந்தன்	Männername < (Skt. Skanda)
வள்ளி	Frauenname
திருமணம்	Hochzeit
மாட்டு-வண்டி	Ochsenkarren
திரும்பு (3)	zurückkehren
உச்சி	Spitze, Zenit
உச்சி வெயில்	Mittagshitze
வண்டி	Karren
காட்டுப்-பாதை	Waldweg
ஓடு	hier: fahren
நில் (5)	anhalten
முன்புறம்	Vorderseite
மாவட்டம்	Distrikt
மாவட்டத்திலேயே பெரிய	Lokativ + emphatisch –ஏ + Adjektiv = Superlativ. Hier: ‚größter im Distrikt‘
கொள்ளைக்காரன்	Räuber, Plünderer

குழந்தைகூட	selbst ein Kind
பயங்கரமான	fürchterlich
நல்ல வேளையாக	zum Glück
மறை (6)	hier: Sicht versperren
இறங்கு	heruntersteigen, aussteigen
வாள்	Schwert
உருவு (3)	zücken
வெட்டு	Hieb, Schlag
உருள் (1)	rollen
ஊற்று	Springbrunnen
பாய் (2)	hier: fließen
வந்துவிட்டேன்	idiom. "ich bin schon da, ich komme gleich"
பின்புறம்	Rückseite
விரட்டு (3)	verfolgen
முயல் (1)	versuchen
கழற்று (3)	ausziehen, abnehmen
மறுபேச்சு	Widerrede
தாலி	Heiratsamulett
புனிதமான	heilig
உயிரோடு	am Leben
பாபம்	Sünde
கட்டினவன்	einer, der gebunden hat
கணவனோ	Nomen + ஓ = Nomen + jedoch. Hier: "dein Mann jedoch"
காப்பாற்று (3)	retten
எதற்கு	wozu
நேரம் ஆகிறது	es wird spät
போலவே	so wie ... so

38. வாய் உள்ள பிள்ளை

பொன்னன் மதுரைக்குப் போய்க்கொண்டிருந்தான். அவன் ஏழை. மேலும் அந்தக் காலத்தில் ரயிலோ பஸ்ஸோ கிடையாது. அவன் நடந்துதான் போய்க்கொண்டிருந்தான். ஊருக்கு வெளியே ஒரு தோட்டம் இருந்தது. அந்தத் தோட்டத்தில் ரோஜாப்பூக்கள் ஏராளமாய் இருந்தன. அவனுக்கு ஆசை வந்தது. தோட்டத்துக்குள் போய்ப் பூக்களைப் பறிக்க ஆரம்பித்தான். அப்போது அங்கே இரண்டு சேவகர்கள் வந்தார்கள். பொன்னனைப் பிடித்துக்கொண்டார்கள்.

"நான் என்ன தப்புச் செய்தேன்?" என்றான் பொன்னன்.

ஒரு சேவகன், "இது பாண்டிய ராஜாவுக்குச் சொந்தமான தோட்டம்" என்றான்.

"எனக்குத் தெரியாது. நான் வெளியூர்க்காரன். இப்போதுதான் முதல் தடவையாக மதுரைக்கு வருகிறேன்."

"இந்தத் தோட்டம் உனக்குச் சொந்தமா? நீ ஏன் தோட்டத்துக்குள் வந்தாய்?"

"தோட்டம் எனக்குச் சொந்தம் இல்லை என்பது உண்மைதான். ஆனால் இங்கே கதவும் இல்லை; காவலும் இல்லையே!"

"நாங்கள் இருக்கிறோமே! நீ தோட்டத்துக்குள் நுழைந்தது ஒரு குற்றம். பூக்களைப் பறித்தது பெரிய குற்றம். இந்தப் பூக்கள் எல்லாம் பாண்டியராணிக்காகவே பூத்திருக்கின்றன."

சேவகர்கள் பொன்னனை இழுத்துக்கொண்டு நடந்தார்கள். பொன்னன் பறித்த பூக்களை அவனே தூக்கிக்கொண்டு நடந்தான். வழியில் ஒரு சாமியார் வந்தார். சேவகர்களும் பொன்னனும் அவரைக் கும்பிட்டார்கள். சாமியார் நிலைமையைப் புரிந்துகொண்டார். "வாய் உள்ள பிள்ளை

பிழைக்கும்" என்று சொல்லிவிட்டுப் போய்விட்டார். புத்திசாலியான பொன்னன் கொஞ்ச நேரம் யோசித்தான். பிறகு அவன் ஒவ்வொரு ரோஜாவாக எடுத்துத் தின்ன ஆரம்பித்தான். கொஞ்ச நேரத்தில் ரோஜாக்கள் எல்லாம் அவனுடைய வயிற்றுக்குள் போய்விட்டன.

திருட்டை நிரூபிக்க வழி இல்லை என்று உணர்ந்த சேவகர்கள் பொன்னனை விட்டுவிட்டார்கள்.

(நாடோடிக் கதை)

Anmerkungen zum Vokabular	
வாய்	Mund
உள்ள	adjektivisches Partizip von உள் ‚sein‘, hier: ‚haben‘
பிள்ளை	Kind
வாய் உள்ள பிள்ளை	Kind, das einen Mund hat (wörtl. ein Kind, dem ein Mund ist)
பொன்னன்	Männername
ரோஜாப்-பூ	Rose
ஏராளமாய் (adv.)	reichlich
பறி (6)	pflücken
சேவகர்	Wächter
பாண்டிய	Name einer tam. Königsdynastie
சொந்தமான (adj.)	eigene(r,s)
வெளியூர்க்காரன்	Auswärtiger, Fremder
சொந்தமா (adv.)	eigen
காவல்	Wache
குற்றம்	Fehler, Vergehen
பூ (6)	blühen

இழு (6)	ziehen, zerren, schleppen
நிலைமை	Situation
பிழை (6)	leben, überleben
புத்திசாலி	kluger Kerl
திருட்டு	Diebstahl
நிரூபி (6)	beweisen
உணர் (2)	merken
விடு (4)	(los, frei)lassen

40. அன்பைக் கெடுத்தவன்

ஒரு வீட்டில் ஒரு பிராமணனும் அவனுடைய மனைவியும் குடியிருந்தார்கள். அவர்கள் ஒருவர்மேல் ஒருவர் உயிரையே வைத்திருந்தார்கள். ஒரு நாள் இரவு பிராமணன் சாப்பிட உட்கார்ந்தான். மனைவி அவனுக்குச் சாதம் படைத்தாள். சாதம் சூடாய் இருந்ததால் அவன் சாப்பிடும்போது விசிறிகொண்டு வீசினாள்.

அந்த நேரத்தில் திண்ணையில் வந்து உட்கார்ந்தான் ஒருவன். பிராமணனும் அவனுடைய மனைவியும் அன்பாக இருப்பதைப் பார்த்தான். வந்தவனுடைய மனைவியோ பொல்லாதவள். அதனால் அவனுக்குப் பொறாமை வந்தது. பிராமணனுக்கும் அவனுடைய மனைவிக்கும் இடையே சண்டை மூட்டிவிட வேண்டும் என்று அவன் நினைத்தான். ஒருவர்மேல் ஒருவர் சந்தேகப்படுவதற்கு ஒரு சூழ்ச்சி செய்தான்.

திண்ணையிலிருந்து, "சம்போ மகாதேவா" என்ற ஒரு குரல் கேட்டது.

"யாரோ ஒரு சாமியார் வந்திருக்கிறார். நான் அவரை நமஸ்கரித்துவிட்டு வருகிறேன்" என்று சொல்லிவிட்டுப் பிராமணனுடைய மனைவி வெளியே வந்தாள். 'சாமியா'ரைக் கும்பிட்டாள்.

"பெண்ணே! உன்னிடம் ஒரு ரகசியம் சொல்லப்போகிறேன். ரகசியத்தைக் காப்பாற்றுவாயா?" என்று கேட்டார் சாமியார்.

"காப்பாற்றுகிறேன்."

"உன் புருஷன் போன ஜன்மத்தில் உப்பு வியாபாரியாய் இருந்தவன். உனக்குச் சந்தேகமாய் இருக்கிறதா? அவன் தூங்கும்போது அவனுடைய காலை நக்கிப்பார்."

சாப்பிட்டுவிட்டுப் பிராமணன் வெளியே வந்தான். "சுவாமி! நமஸ்காரம்" என்றான். அவனுடைய மனைவி வீட்டுக்குள்ளே போய்விட்டாள்.

"உன்னிடம் ஒரு ரகசியம் சொல்லப்போகிறேன். உன் மனைவி..."

"அவளுக்கு என்ன?"

"அவள் போன ஜன்மத்தில் ஒரு நாயாக இருந்தாள். இப்போதும் அந்தக் குணம் அவளிடம் இருக்கிறது. உனக்குச் சந்தேகமாக இருக்கிறதா? இன்றைக்கு இரவு நீ தூங்குவது போலப் படுத்திரு. அவள் உன் காலை நக்குவாள். நீ தெரிந்துகொள்ளலாம்."

பிராமணன் அன்று இரவு படுக்கையில் படுத்தான். படுத்ததும் கண்ணை மூடிக்கொண்டான். பத்து நிமிடம் கழிந்தது. பிறகு அவனுடைய மனைவி சத்தம் போடாமல் எழுந்தாள். மெல்லத் தவழ்ந்து போய்க் கணவனுடைய காலை நக்கினாள். "தூ! உப்புக் கரிக்கிறது. போயும் போயும் ஒரு வைசியனைக் கல்யாணம் செய்தேனே" என்று வெறுப்போடு சொன்னாள்.

"நீ ஒரு நாயாகப் பிறந்தவள்!" என்று கத்திக்கொண்டு எழுந்திருந்தான் பிராமணன்.

இரண்டு பேருக்கும் வாய்ச்சண்டை ஏற்பட்டது. பிறகு பிராமணன் மனைவியை அடித்து வாய்ச்சண்டை கைச்சண்டை ஆயிற்று. வலி தாங்க முடியாததனால் அவள் அலறி அழுதாள். மனைவி அதிகமாக அலறப் பிராமணன் அதிகமாக ஓங்கி அடித்தான்.

திண்ணையிலிருந்து இதை எல்லாம் பார்த்துக்கொண்டிருந்த 'சாமியார்' சிரித்துக்கொண்டே நடக்க ஆரம்பித்தார்.

Anmerkungen zum Vokabular	
அன்பைக் கெடுத்தவன்	einer, der die Liebe verdirbt
ஒருவர்மேல் ஒருவர்	gegenseitig, für einander
உயிரையே வை (6)	(jmd. / für einander) ein und alles sein, (für einander) sterben
படை (6)	servieren
விசிறி	Handfächer
கொண்டு	mit (Postposition)
வீசு (3)	hier: fächern
பொல்லா	böse
பொறாமை	Neid
இடையே	zwischen (Postposition)
சண்டை	Streit
மூட்டு (3)	erzeugen, anzetteln
சந்தேகப்படு (4)	jmd. mißtrauen
சூழ்ச்சி	List
சம்போ	Anrede des Gottes Shiva
மகாதேவா	Anrede des Gottes Shiva
சாமியார்	Heiliger, Mönch, Asket
நமஸ்கரி (6)	grüßen
ரகசியம்	Geheimnis
காப்பாற்று (3)	hier: (Geheimnis) bewahren, behalten
போன	vergangenes, letztes (Leben)
ஜன்மம்	Leben
வியாபாரி	Händler
சந்தேகம்	Zweifel
நக்கு (3)	lecken
சுவாமி	Herr

நமஸ்காரம்	sei gegrüßt
அவளுக்கு என்ன	was ist mir ihr
குணம்	Charakter, Eigenschaft
தெரிந்துகொள் (5)	feststellen, herausfinden
படுக்கை	Bett
கழி (2)	vergehen
தவழ் (2)	kriechen
தூ	Pfui
உப்புக் கரிக்கிறது	schmeckt nach Salz, ist salzig
போயும் போயும்	ausgerechnet
வைசியன்	Mitglied der Händlerkaste, Vaishya
வெறுப்பு	Ekel, Abscheu
இரண்டு பேருக்கும்	zwischen den beiden
வாய்ச்சண்டை	Wortgefecht, verbaler Streit
கைச்சண்டை	handfester Streit
அலறு (3)	schreien
அலறப்	temporaler Infinitiv: "als schlug"
ஓங்கி	mit erhobener Hand = fest

41. துறவு

ஓர் ஊரில் ஒரு சாமியார் இருந்தார். அவருக்கு வீடுவாசல், மனைவிமக்கள் ஒன்றும் இல்லை. பசித்தால் ஊரில் பிச்சை எடுப்பார். மற்ற நேரம் எல்லாம் தியானம், பஜனை ஏதாவது செய்வார்.

அவருடைய ஆடை கோவணம். இரண்டே இரண்டு கோவணம்தான் அவரிடம் உண்டு. ஒன்றை அணிவார்; மற்றதைத் துவைத்துக் காயப்போட்டிருப்பார்.

ஒரு நாள் காலையில் சாமியார் குளித்துவிட்டு வந்தார். கோவணத்தை மாற்ற நினைத்தார். முதல் நாள் காயப்போட்டிருந்த கோவணத்தை எடுத்தார். அதை எலி கடித்திருந்தது. எலிகளை ஒழிப்பதற்காகச் சாமியார் ஒரு பூனையை வளர்த்தார். பூனைக்குத் தினமும் பால் கொடுக்க விரும்பினார். ஊர் மக்கள் சாமியாருக்கு ஒழுங்காய்ச் சாப்பாடு கொடுப்பார்கள்; சாமியாருடைய பூனைக்குமா பால் கொடுப்பார்கள்? சாமியார் யோசித்தார். பாலுக்காக ஒரு பசுவை வாங்கினார். காலையிலும் மாலையிலும் அவரே பால் கறந்து பூனைக்குக் கொடுத்தார். பசுவுக்குப் புல் கொண்டு வருவது, அதைக் குளிப்பாட்டுவது முதலிய வேலைகளையும் சாமியாரே செய்தார். இப்போது அவருக்குத் தியானத்துக்கு நேரமே கிடைக்கவில்லை. அவர் யோசித்துப்பார்த்துவிட்டு ஒரு வேலைக்காரனை அமர்த்தினார். பசுவின் பொறுப்பினை அவனிடம் ஒப்படைத்துவைத்தார்.

ஒரு வாரம் கழிந்தது. வேலைக்காரன் ஒழுங்காய் வேலை செய்வது இல்லை. சில நாள் வருவான்; சில நாள் வரமாட்டான். என்ன செய்வது என்று சாமியார் யோசித்துப்பார்த்தார். வேலைக்காரனை மேற்பார்க்க வேண்டும். அவன் வராத நாளில் அவனுடைய வேலைகளைச் செய்ய வேண்டும். இதற்கு என்ன வழி? சாமியார் ஒரு பெண்ணைப் பார்த்து மணந்துகொண்டார்.

ஒரு நாள் இரவு. முழு நிலா. சாமியார் ஆழ்ந்த தியானத்தில் இருந்தார். அவருடைய மனைவி அழுதுகொண்டே வந்தாள். "எப்பொழுது பார்த்தாலும்

தியானமா? நான் ஒருத்தி இருக்கிறேன் என்பதையே மறந்துவிட்டீர்களா? என்னை ஏன் மணந்தீர்கள்?" என்று கேட்டாள்.

சாமியார் யோசித்தார்: "ஏன் இவளை மணந்தேன்? பசுவுக்காக. பசு ஏன்? பூனைக்குப் பால் கொடுக்க. பூனை எதற்கு? எலிகளைக் கொல்வதற்கு. எலிகளை ஏன் கொல்ல வேண்டும்? கோவணத்தைக் காப்பதற்காக...! சே! ஒரு கோவணத்தால்தானே இவ்வளவு தொல்லைகள்" என்று சாமியார் கோவணத்தையும் துறந்துவிட்டு முழுத் துறவி ஆகிவிட்டார்.

Anmerkungen zum Vokabular	
துறவு	Entsagung, Askese
வீடுவாசல்	Haus und Hof
மனைவிமக்கள்	Frau und Kinder
பிச்சை எடு (6)	Almosen sammeln, betteln
தியானம்	Meditation
பஜனை	Singen religiöser Lieder
ஆடை	Kleidung
கோவணம்	Lendenschurz
இரண்டே இரண்டு	gerade zwei
மற்றது	das andere (Stück)
துவை (6)	(Wäsche) waschen
காயப் போடு (4)	zum Trocknen aufhängen / hinlegen
மாற்று (3)	wechseln
முதல் நாள்	Vortag
கடி (6)	hier: anfressen, hineinbeißen
ஒழிப்பதற்காகச்	hier: beseitigen, loswerden
வளர் (6)	hier: (Tier) halten, großziehen
ஒழுங்காய்	regelmäßig

வாங்கு (3)	hier: besorgen
பால் கறந்து (7)	Kuh melken
X, Y முதலிய Z	Z so wie X, Y etc. Hier: "Arbeiten so wie Gras bringen, Baden, etc."
கிடை (6)	hier: haben
யோசித்துப்பார் (6)	überlegen
அமர்த்து (3)	einstellen, beschäftigen
பொறுப்பு	Verantwortung
ஒப்படை (6)	hier: anvertrauen
கழி (2)	vergehen
மேற்பார் (6)	beaufsichtigen
வழி	Mittel, Ausweg
பார் (6)	hier: umschauen
மணந்துகொள் (5)	heiraten
முழு நிலா	Vollmond
ஆழ்ந்த	tief
எப்பொழுது பார்த்தாலும்	die ganze Zeit
எதற்கு	wozu
தொல்லை	Unannehmlichkeit, Ärger
துற (7)	aufgeben
முழு	vollständig, total
துறவி	Asket

42. நன்றி

தேவராஜன் சைக்கிளை வாசலில் நிறுத்திப் பூட்டினார். வீட்டுப் படிகளில் ஏறினார். "சார்" என்ற குரல் கேட்டது. அவர் திரும்பினார். ஐயாதுரை நின்றுகொண்டிருந்தான்.

ஐயாதுரை கடற்படையில் ஒரு மாலுமி. உள்ளூர் என். சி. சி. அலுவலகத்தில் வேலை பார்த்தான். நண்பர் ஒருவர் அவனைத் தேவராஜனுக்கு அறிமுகப்படுத்தியிருந்தார். ஐயாதுரை பல்கலைக்கழகப் புகழுக வகுப்புத் தேர்வு எழுத விரும்பினான். அவனுக்கு எப்போதாவது பாடத்தில் சந்தேகம் வந்தால் தேவராசனிடம் வருவான். தேவராசன் உட்காரச் சொன்னால்கூட அவன் உட்காரமாட்டான். பட்டாளத்துப் பழக்கமா, ஆசிரியரிடம் உள்ள மரியாதையா? தேவராசனுக்குத் தெரியவில்லை. அவன் அவரிடம் டியூஷன் படித்தான் என்றுகூடச் சொல்ல முடியாது. எப்போதாவதுதான் ஒரு நாள் வருவான்; சில கேள்விகள் கேட்பான்; போய்விடுவான்.

"என்ன, ஐயாதுரை? என்ன விஷயம்?" என்றார் அவர்.

"சார்! இன்றைக்குத் தேர்வு எழுதிவிட்டேன். இன்றைக்கு மாலையில் ஊருக்குப் போகிறேன். சொல்லிக்கொண்டு போகலாம் என்று வந்தேன்."

"தேர்வு எப்படி எழுதியிருக்கிறாய்?"

"உங்கள் தயவாலே நல்லபடியாக எழுதியிருக்கிறேன்."

தேவராசன் வினாத்தாளை வாங்கினார். ஒவ்வொரு வினாவுக்கும் அவன் எப்படி விடை எழுதினான் என்று கேட்டுத் தெரிந்துகொண்டார்.

"பாஸ் கிடைத்துவிடுமா, சார்?"

"சந்தேகமே இல்லை. சந்தோஷமாக ஊருக்குப் போ."

ஐயாதுரை அவரைக் கும்பிட்டுவிட்டுப் போனான். மாதங்கள் கழிந்தன.

திடீரென்று ஒரு நாள் மத்தியானம் அவன் அவருடைய வீட்டிற்கு வந்தான். அவர் கல்லூரிக்குப் புறப்பட்டுக்கொண்டிருந்தார்.

"என்ன ஐயாதுரை? ஏது இந்தப் பக்கம்?"

"எங்கள் காட்டில் மிளகுச்செடி போட்டிருந்தோம். உங்களுக்குக் கொடுத்துவிட்டுப் போகலாம் என்றுதான் வந்தேன்" என்று சொன்ன ஐயாதுரை ஒரு குட்டிச் சாக்கினை அவர் முன் வைத்தான். அந்தச் சாக்கு நிறைய மிளகாய் வற்றல்!

"ஐயாதுரை! எனக்கு இந்தப் பழக்கம் எல்லாம் பிடிக்காது. எடுத்துக்கொண்டு போய்விடு."

அவனுடைய கண்கள் கலங்கின. "சார்! என்மேல் அன்பு இருந்தால் இதை வாங்கிக்கொள்ளுங்கள், சார்! இதைக் கொடுப்பதற்காகத்தான் ராஜபாளையத்திலிருந்து வந்தேன்" என்றான்.

தேவராஜன் சிறிது நேரம் குழப்பம் அடைந்தார். ஒரு பெருமூச்சுக்குப் பிறகு, "சரி, நன்றி" என்றார்.

"நான்தான் சார், உங்களுக்கு நன்றி சொல்ல வேண்டும். உங்களுக்குக் கல்லூரிக்கு நேரம் ஆகிவிட்டது. இன்னொரு சமயம் வந்து பார்க்கிறேன்" என்று சொல்லிவிட்டு அவன் கிளம்பினான்.

அவரும் நெகிழ்ந்த நெஞ்சத்தோடு கல்லூரிக்குப் புறப்பட்டார்.

Anmerkungen zum Vokabular	
நன்றி	Dankbarkeit
நிறுத்து (3)	hier: abstellen
பூட்டு (3)	hier: abschließen
கடற்படை	Marine

மாலுமி	Matrose
என். சி. சி.	N.C.C. = National Cadet Corps
அலுவலகம்	Büro
அறிமுகப்படுத்து (3)	(jemandem jemanden) vorstellen
பல்கலைக்கழகம்	Universität
புகுமுகம்	Eingang
வகுப்பு	Klasse
தேர்வு	Examen, Prüfung
புகுமுக வகுப்புத் தேர்வு	Eingangsexamen für die Oberstufe = 11. und 12. Klasse
பாடம்	hier: Fach
பட்டாளம்	Militär
மரியாதை	Respekt
டியூஷன்	Tuition = Nachhilfe, Zusatzunterricht
எப்போதாவதுதான் ஒரு நாள்	ab und zu
என்ன விஷயம்?	Was gibt es (neues)?
சொல்லிக்கொண்டு	Auf Wiedersehen sagen
தயவு	Gefälligkeit
வினாத்தாள்	Question-paper =Examensfragebogen
வினா	Frage
விடை	Antwort
தெரிந்துகொள் (5)	zur Kenntnis nehmen
பாஸ் கிடை (6)	get a pass = Prüfung bestehen
சந்தோஷமாக	froh
ஏது இந்தப் பக்கம்?	Redewendung: „was führt Dich hierher?“
காட்டு	hier: Anbauland
மிளகுச்செடி	Peperoni(Chilli)pflanzen
போடு (4)	hier: anbauen

குட்டி	klein
சாக்கு	engl. Sack
மிளகாய்	Chillischoten
வற்றல்	getrocknete Früchte
மிளகாய் வற்றல்	getrocknete Chillischoten
பழக்கம்	hier: Sitte, Verhalten
கலங்கு (3)	feucht werden
அன்பு	Zuneigung
வாங்கிக்கொள் (5)	annehmen
குழப்பம் அடை (2)	verwirrt sein
பெருமூச்சு	Seufzer
நன்றி சொல் (3 irr.)	sich bedanken
நேரம் ஆகிவிட்டது	es ist Zeit geworden, es ist spät geworden
நெகிழ்ந்த நெஞ்சம்	gerührtes, bewegtes Herz

43. கற்பு

சம்பந்தம் பிள்ளையைத் தெரியாதவர்கள் யாரும் திருக்குறுங்குடியில் கிடையாது. உள்ளூர் ஜீயர் மடத்தில் கணக்குப்பிள்ளை அவர். மடத்து நிர்வாகம் முழுதுமே அவருடைய கையில்தான் இருந்தது. அவர் தம் அறையில் உட்கார்ந்து தீவிரமாகக் கணக்கு எழுதிக்கொண்டிருந்தார்.

"சாமி! எந்திரிச்சுக்கிடுறீங்களா? நான் கூட்டிடுறேன்" என்ற குரல் அவரை நிமிர வைத்தது.

எதிரே ஓர் இளம் பெண் துடைப்பத்துடன் நின்றனுகொண்டிருந்தாள்.

"நீ யார்? குப்பம்மா எங்கே?" என்றார் பிள்ளை.

"என் பேரு வள்ளிங்க. குப்பம்மா எங்க அம்மா. அவளுக்கு இண்ணக்கி சொகமில்லே."

இப்படித் தொடங்கிய அவர்களுடைய உரையாடல் நாளுக்கு நாள் வளர்ந்துவந்தது. அவர்களுக்கு இடையே உறவும் வளர்ந்தது.

இரவு மணி பத்து. சம்பந்தம் பிள்ளை தோளில் துண்டு போட்டுக்கொண்டு வெளியே கிளம்பினார். அவருடைய மனைவி சண்முகத்தம்மாள் அவருடைய கைத்தடியைக் கொண்டு வந்து கொடுத்தாள். "என்ன! இன்றைக்கு இரவும் மடத்தில் வேலை இருக்கிறதா?" என்று கேட்டாள். கழிந்த சில மாதங்களில் அவர் அடிக்கடி இரவில் கிளம்புவது சாதாரணம் ஆகிவிட்டது. "ஆமாம். நெல்கணக்கு முடிவேனா என்கிறது" என்று சொல்லிவிட்டுப் புறப்பட்டார் பிள்ளை.

சண்முகத்தம்மாள் கமலாவை எழுப்பினாள். ஐந்தே வயது ஆன கமலா அவர்களுடைய மூத்த மகள். இரண்டாம் மகள் உமா பிறந்து பத்து மாதம்தான் ஆயிற்று. "தங்கச்சியைப் பார்த்துக்கொள். நான் கொஞ்ச

நேரத்தில் வந்துவிடுகிறேன்" என்று சொல்லிவிட்டுச் சண்முகத்தம்மாள் வெளியே வந்தாள்.

அமாவாசை இருட்டும் கொள்ளைக்காரன் ஜம்புலிங்கத்தைப் பற்றிய வதந்திகளும் அம்மாளின் மனத்தைக் கலக்கின. என்றாலும் உண்மையைத் தெரிந்துகொள்ள வேண்டும் என்ற வெறியே மேலோங்கி நின்றது. அவள் பூனை போலச் சம்பந்தம் பிள்ளையைத் தொடர்ந்தாள்.

வாய்க்காலைக் கடந்துதான் மடத்துக்குப் போக வேண்டும். ஆனால் பிள்ளையோ கடப்பதற்குப் பதில், வாய்க்கால் கரை ஓரமாகவே நடந்தார். சிறிது நேரத்தில் மறக்குடியில் ஒரு குடிசைக்குள் நுழைந்தார். அம்மாள் வந்த வழியே வீடு திரும்பினாள்.

மறு நாள் காலையில் சம்பந்தம் பிள்ளை வீடு திரும்பினார். வழக்கம் போல அவர் குளிப்பதற்காகச் செம்பு கொடுத்தாள் சண்முகத்தம்மாள். பிள்ளை அவளுடைய கையைப் பிடிக்கப் பார்த்தார். அவள் விலகி நின்றுகொண்டு, "இன்று முதல் நான் உங்களைத் தொடமாட்டேன். உங்களுக்கு நான் எதற்கு? அந்த மறத்திதான் இருக்கிறாளே!" என்றாள்.

சம்பந்தம் பிள்ளை சாகிற வரையில் அவள் அவரைத் தொடாமலே வாழ்ந்துவிட்டாள்.

Anmerkungen zum Vokabular	
கற்பு	Keuchheit, hier: Treue
திருக்குறுங்குடி	Ortsname
உள்ளூர்	örtlich
ஜீயர்	vishnuitisch
மடம்	Art Kloster, Mutt
கணக்கு	hier: Buchhaltung
கணக்குப்பிள்ளை	Buchhalter

நிர்வாகம்	Verwaltung
தீவிரமாக	gewissenhaft
கணக்கு	Buchhaltung, Abrechnung
எந்திரிச்சுக்கிடுறீங்களா?	எழுந்திருந்துகொள்கிறீர்களா ? würden Sie bitte aufstehen?
கூட்டு (3)	fegen, kehren
துடைப்பம்	Besen
குப்பம்மா	Frauenname
சொகமில்லே	சுகம் இல்லை (ihr) geht es nicht gut
தொடங்கு (3)	anfangen, beginnen
உரையாடல்	Gespräche, Unterhaltung
உறவு	Beziehung
தோள்	Schulter
சண்முகத்தம்மாள்	Frauenname
கைத்தடி	Spazierstock
சாதாரணம்	etwas Gewöhnliches
நெல்கணக்கு	Reisabrechnung
முடிவேனா என்கிறது	Idiom: will kein Ende nehmen (wört. "sagt 'werde ich ein Ende nehmen'" Hier: die Reisabrechnung will kein Ende nehmen
கமலா	Mädchenname
மூத்த	älteste
உமா	Mädchenname
பார்த்துக்கொள்	pass auf
அமாவாசை	Neumond
இருட்டு	Dunkelheit
கொள்ளைக்காரன்	Räuber
ஜம்புலிங்ம்	Name eines Räubers

வதந்தி	Gerüchte
அம்மாள்	Kurzform des Frauennamens சண்முகத்தம்மாள்
மனம்	Seele, Herz
கலக்கு (3)	durcheinander bringen
என்றாலும்	dennoch
தெரிந்துகொள்	herausfinden
வெறி	Gier, Besessenheit
மேலோங்கு (3)	die Oberhand haben, Überhand nehmen
தொடர் (2)	folgen
வாய்க்கால்	Kanal
கட (7)	überqueren
பதில்	anstatt
கரை	Ufer
ஓரமாக	am Rand entlang
மறக்குடி	Ortsteil, in dem Leute der Marava-Kaste leben
செம்பு	Wassergefäß
விலகு (3)	zur Seite gehen
இன்று முதல்	von heute an
தொடு (4)	berühren
மறத்தி	Frau/Mädchen aus der Marava-Kaste
சாகிற வரையில்	bis (Sambandam Pillai) starb = solange (Sambandam Pillai) lebte

47. வட்டி இல்லாத கடன்

சமையலை முடித்துவிட்டு முத்தம்மாள் திண்ணைக்கு வந்தாள். திண்ணையில் ஒரு கடிதம் கிடந்தது. தபால்காரன் எறிந்துவிட்டுப் போயிருக்க வேண்டும். கடிதத்தை எடுத்தாள். உறையின் நான்கு மூலையிலும் மஞ்சள் தடவியிருந்தது. திருமண அழைப்பிதழ்!

மத்தியானச் சாப்பாட்டிற்குக் கிருஷ்ணன் வீட்டிற்கு வந்தார். "நடராஜன் மகனுக்குக் கல்யாணமாம். கடிதம் வந்திருக்கிறது" என்றாள் முத்தம்மாள். "கடிதத்தைக் கொடு. பார்ப்போம்" என்றார். கடிதத்தைப் படித்துவிட்டுப் பெருமூச்சு விட்டார். "மதுரையில் பெண்வீட்டில் கல்யாணமாம். வாழ்த்து அனுப்ப வேண்டியதுதான்" என்றார்.

"நன்றாய் இருக்கிறது நீங்கள் சொல்கிறது! நம் வீட்டில் என்ன விசேஷம் நடந்தாலும் நடராஜன் வராமல் இருந்தது இல்லை. அவன் வீட்டில் இது முதல் விசேஷம். போகாமல் இருக்கலாமா?"

"மதுரைக்கு நான் மட்டும் போய்விட்டு வருவதாக இருந்தாலும் ரயில் செலவுக்கே பத்து ரூபாய் வேண்டும். அதற்கு மேல் ஏதாவது செய்ய வேண்டுமே!"

"நம் வீட்டு விசேஷத்துக்கு எல்லாம் நடராஜன் அவன் பெண்டாட்டியைக் கூட்டிக்கொண்டு வந்திருக்கிறான்..."

"உன்னையும் மதுரைக்குக் கூட்டிக்கொண்டு போக வேண்டும் என்கிறாய். அப்படித்தானே? நானே போக முடியுமா என்பதுதான் யோசனை."

"இந்தப் பேச்சு உங்களுக்கே நன்றாய் இருக்கிறதா? நம்முடைய பெரியவன் கல்யாணத்தின் போது நடராஜன் ஒரு வெள்ளிச்செம்பு கொடுத்தான். அடுத்தவன் கல்யாணத்துக்கு வெள்ளித்தம்ளர். மகள் சடங்கிற்கு வெள்ளிக்குங்குமச்செப்பு. எல்லாவற்றையும் வாங்கிக்கொண்டோம். இப்போது அவன் வீட்டு விசேஷத்துக்குப் போகாமல் இருந்தால் எப்படி?"

"ஐம்பது ரூபாயாவது வேண்டுமே! பணம் எங்கே இருக்கிறது?"

"பணத்துக்காக உறவை விட முடியுமா? மேலும் ஒரு வகையில் பார்த்தால் இது எல்லாம் வட்டி இல்லாத கடன்தானே! வாங்கின கடனைத் திருப்பிக் கொடுக்க வேண்டும், இல்லையா?"

"சரி, பார்ப்போம்."

பிற்பகலில் கிருஷ்ணன் தாம் வேலை பார்த்த கடை முதலாளியிடம் பேசிப்பார்த்தார். எழுபத்தைந்து ரூபாய்ச் சம்பளக்காரனுக்கு ஐம்பது ரூபாய் முன்பணம் கொடுக்க எந்த முதலாளிக்கு மனம் வரும்? கிருஷ்ணனுக்குத் தோல்வி.

திருமணத்துக்கு இன்னும் இரண்டு நாஸ்தான் இருந்தது. நண்பர்கள், தெரிந்தவர்கள் எல்லாரிடமும் அவர் கேட்டுப்பார்த்துவிட்டார். பணம் கிடைக்கவில்லை.

அன்றைக்குக் காலையில் அவர் வீட்டிலிருந்து புறப்பட்டுக்கொண்டிருந்தார். "ஏதாவது பணம் கிடைத்ததா? நாம் நாளைக்குப் புறப்பட வேண்டுமே" என்றாள் முத்தம்மாள்.

"பட்டாணியன்தான் ஈடு இல்லாமல் பணம் கொடுப்பான். அவனிடம் போனால் அநியாய வட்டி. என்ன செய்வது என்று தெரியவில்லை."

"கொஞ்சம் இருங்கள்" என்று சொல்லிவிட்டு முத்தம்மாள் உள்ளே போனாள். கொஞ்ச நேரத்தில் அவள் திரும்பி வந்தபோது அவள் கையில் ஒரு வெள்ளிக்கும்பா இருந்தது. அதுதான் அவர்கள் கல்யாணத்துக்கு அன்பளிப்பாகக் கிடைத்தது என்று கிருஷ்ணனுக்கு அடையாளம் தெரிந்தது.

"இந்தக் கும்பா இப்போது நமக்கு என்ன பயன்படுகிறது? விற்றுவிடுங்கள்" என்றாள் அவள்.

கிருஷ்ணன் பெருமூச்சு விட்டார்.

Anmerkungen zum Vokabular	
வட்டி	Zinsen
இல்லாத	ohne (negatives adjektivische Partizip)
கடன்	Darlehen, Kredit
முத்தம்மாள்	Frauenname
தபால்காரன்	Briefträger, postman
எறி	Werfen
உறை	(Brief)umschlag
மூலை	Ecke
மஞ்சள்	Gelbwurz
தடவு	Schmieren
திருமணம்	Hochzeit
அழைப்பிதழ்!	Einladungskarte
கிருஷ்ணன்	Männername
நடராஜன்	Männername
கல்யாணமாம்	kaliyāṇam-ām, Satz + -ām = es scheint als ob, offensichtlich, es heißt dass, man sagt dass
பெருமூச்சு விடு	seufzen
பெண்வீடு	Haus der Braut
வாழ்த்து	Glückwunsch, Gruß
இந்தப் பேச்சு உங்களுக்கே நன்றாய் இருக்கிறதா?	Wörtl. Ist diese Rede für Sie gut? Idiom. Past das zu Ihnen so zu reden?
விசேஷம்	Anlass, hier: Feierlichkeit, feierlicher Anlass
வராமல் இருந்தது இல்லை	hatte niemals versäumt zu kommen
போகாமல் இருக்கலாமா	können wir versäumen hin zu gehen
வருவதாக இருந்தாலும்	selbst, wenn (ich) vorhabe zu ..., selbst, wenn es der Fall ist, dass (ich) ...

செலவு	Ausgaben
ஏதாவது செய்ய வேண்டும்	(wir) müssen etwas bestimmtes schenken
யோசனை	Überlegung
பெரியவன்	hier: ältester Sohn
வெள்ளிச் செம்பு	Silber-Wassergefäß
வெள்ளித் தம்ளர்	Silber-Becher
சடங்கு	Zeremonie zur Erreichung der Pubertät
வெள்ளிக் குங்குமச் செப்பு	Silber-Kunkumam-Dose
உறவு	Verwandtschaft
விடு	hier: aufgeben
மேலும்	außerdem, obendrein
வகையில்	auf eine Weise
பார்த்தால்	wenn man betrachtet
பிற்பகல்	Nachmittag
தாம்	honorifizierende Form des Pronomens der dritten Person தான் 'er, sie, es'
சம்பளக்காரன்	Lohnempfänger
முன்பணம்	Vorschuss
Dativ + மனம் வரும்	den Wunsch verspüren, Lust haben
தோல்வி	Niederlage, hier:Fehlschlag
கேட்டுப்பார் (2)	nachfragen
பட்டாணியன்	(nordindischer) Geldverleiher
ஈடு	Pfand
அநியாயம்	unfair, ungerecht, hier: übermäßig, wucher
வெள்ளிக் கும்பா	Silber-Zeremonialgefäß
அன்பளிப்பு	Geschenk
அடையாளம் தெரி (2)	erkennen
பயன்படு	nutzen, nützlich sein

48. விருந்து

சோமசுந்தரமும் கலியபெருமாளும் அண்ணாமலைப் பல்கலைக்கழகத்தில் ஒரே காலத்தில் படித்தவர்கள். வெவ்வேறு வகுப்பில் படித்தார்கள் என்றாலும் எப்படியோ அவர்களுக்கு இடையே நெருங்கிய நட்பு ஏற்பட்டுவிட்டது.

கலியபெருமாளின் படிப்பு முடிந்தது. அவன் தன்னுடைய கிராமத்துக்குத் திரும்ப வேண்டிய நாள் வந்தது. "சோமு! நீ கட்டாயம் எங்கள் வீட்டுக்கு வர வேண்டும். ஒரு வாரமாவது தங்க வேண்டும்" என்று கூறினான்.

"அடுத்த ஆண்டில் என் தேர்வு முடிந்த பிறகு வருகிறேன்" என்றான் சோமு.

அந்த ஓர் ஆண்டுக் காலத்திலும் இருவரும் வாரத்துக்கு ஒரு கடிதமாவது எழுதிக்கொண்டார்கள். தேர்வுகள் முடிந்தன.

சோமு திருச்சியிலிருந்து ஒரு பஸ்ஸில் ஏறிப் பாளையத்துக்குப் போனான். கலியபெருமாளின் கிராமம் ஆன குறிச்சி பாளையத்திலிருந்து மூன்று மைல். பஸ்ஸோ வண்டியோ கிடையாது. நடந்துதான் போக வேண்டும். சோமு பாளையத்தில் இறங்கியபோது மாலை மணி ஐந்து. நல்ல வேளை, கலியபெருமாள் பஸ் நிலையத்துக்கு வந்திருந்தான். சோமு தடுத்தாலும் அவனுடைய பையைக் கலியபெருமாள் எடுத்துக்கொண்டான். இருவரும் பேசிக்கொண்டே நடந்தார்கள்.

கலியபெருமாளின் முகம் மகிழ்ச்சியைக் காட்டியது. என்றாலும் ஏதோ ஒரு சோகம் இருப்பது போலச் சோமுவுக்குத் தோன்றிற்று. "ஏன் ஒருமாதிரி இருக்கிறாய்?" என்று கேட்டான்.

"ஒன்றும் இல்லையே! இன்று பகல் முழுதும் காட்டில் பலாக்காய் வெட்டிக்கொண்டிருந்தேன். கொஞ்சம் களைப்பு. அவ்வளவுதான்."

ஒரு மணி நேரத்துக்குப் பின் கலியபெருமாளின் வீட்டை அடைந்தார்கள். இரவு வந்தது. "வா, சாப்பிடலாம்" என்றான் கலியபெருமாள். சோமு போனபோது இலையில் சோறு படைக்கப்பட்டிருந்தது. சோற்றின்மீது

குழம்பும் ஊற்றப்பட்டிருந்தது. தஞ்சை, திருச்சி மாவட்டங்களில் இதுதான் பழக்கம் என்று சோமு தெரிந்துகொண்டான். கலியபெருமாளே பரிமாறினான். அவனுடைய குடும்பத்தினர் யாரையும் சோமு அன்றைக்கும் சந்திக்கவில்லை; அடுத்த நாளும் சந்திக்கவில்லை.

மூன்றாம் நாள் சோமு ஊருக்குக் கிளம்பினான். "என்ன அவசரம்? ஒரு வாரம் இருந்துவிட்டுப் போகலாம்" என்றான் கலியபெருமாள். "நாளைக்கு எங்கள் வீட்டில் ஒரு விசேஷம். நான் போய் ஆக வேண்டும்" என்றான் சோமு.

கலியபெருமாள் இரண்டு பெரிய பலாப்பழத்தோடு சோமுவை வழி அனுப்புவதற்காகப் பஸ் நிலையத்துக்கு வந்தான். "கலி! எனக்கு ஒரே ஒரு வருத்தம். உன் பெற்றோரைச் சந்திக்க முடியாமல் போய்விட்டதே!" என்றான் சோமு.

கலியபெருமாள் சிறிது தயங்கிவிட்டுச் சொன்னான்: "நான் அறிமுகப்-படுத்தியிருப்பேன். அவர்கள் தங்கள் படுக்கையை விட்டு எழுந்திருக்க மறுத்துவிட்டார்கள். நீ வந்த அன்றைக்குக் காலையில் ஒரு சிறிய நெருக்கடி. பருவம் அடைந்த என் தங்கை ஏதோ ஒரு கோபத்தில் விஷம் குடித்துத் தற்கொலை செய்துகொண்டுவிட்டாள். சுடுகாட்டிலிருந்துதான் நான் நேரே உன்னைச் சந்திக்கப் பஸ் நிலையத்துக்கு வந்தேன்.

சோமசுந்தரம் வாய் அடைத்துப்போய் நின்றான்.

Anmerkungen zum Vokabular	
விருந்து	Essensfeier, Gastmahl, Essensparty (z.B. Dinnerparty)
சோமசுந்தரம்	männl. Personennamen

கலியபெருமாள்	männl. Personennamen
அண்ணாமலைப் பல்கலைக்கழகம்	Annamalai Universität
ஒரே	der-, die-, dasselbe; der-, die-, dasgleiche
வெவ்வேறு	unterschiedlich
வகுப்பு	Fach, Semester
ஏற்படு (4)	entstehen
கட்டாயம்	unbedingt
வாரமாவது	wenigstens eine Woche
கூறு (3)	sagen
ஆண்டு	Jahr
தேர்வு	Examen
கடிதமாவது	wenigstens (ein) Brief
எழுதிக்கொள் (5)	gegenseitig schreiben
பாளையம்	Ortsname
ஆன	(AjP) welches ist
குறிச்சி	Ortsname
-ஓ -ஓ plus negatives Verb	weder – noch
இறங்கு (3)	aussteigen
நல்ல வேளை	zum Glück
பஸ் நிலையம்	Busbahnhof
தடு (6)	ablehnen, zurückweisen
பேசிக்கொள் (5)	sich miteinander unterhalten
மகிழ்ச்சி	Freude
என்றாலும்	dennoch
Dativ + தோன்று (3)	(jmd) scheinen, vorkommen
ஒருமாதிரி	eigenartig, sonderbar
முழுதும்	ganz (wird nachgestellt)
பகல் முழுதும்	ganzer Tag

காடு	Obstgarten
பலாக்காய்	unreife Jackfrucht
வெட்டு (3)	abschneiden
களைப்பு	Müdigkeit, Erschöpfung
அவ்வளவுதான்	das ist alles
அடை (2)	erreichen, ankommen
வா (2)	hier: (Nacht) anbrechen
படைக்கப்படு (4)	serviert sein (Passiv)
குழம்பு	Currysoße, Gemüsesoße
ஊற்றப்படு (4)	gegossen sein (Passiv)
தஞ்சை	Thanjavur (Ortsname)
திருச்சி	Ortsname
மாவட்டம்	Distrikt
பழக்கம்	Sitte
தெரிந்துகொள் (5)	merken, feststellen, schlussfolgern
பரிமாறு (3)	servieren
குடும்பத்தினர்	Familienmitglieder
அவசரம்	Eile
விசேஷம்	besondere Angelegenheit, besonderer Anlass
Inf + ஆக + வேண்டும்	muß unbedingt (Inf = tun)
பலாப்பழம்	reife Jackfrucht
வழி அனுப்பு (3)	verabschieden
ஒரே ஒரு	einen einzigen
வருத்தம்	Kummer; hier: es schade finden, es bedauern
சந்திக்க முடியாமல் போய்விட்டதே	wörtl. dass es abgelaufen ist, dass (ich) (sie) nicht sehen konnte. Idiom. dass es

	dazu gekommen ist, dass (ich) (sie) nicht sehen konnte.
சிறிது	ein bißchen
அறிமுகப்படுத்து (3)	vorstellen
படுக்கை	Bett
மறு (6)	sich weigern
நெருக்கடி	Notlage; hier: Vorfall
பருவம் அடை (2)	Pupertät erreichen
ஏதோ ஒரு	irgendein
விஷம்	Gift
தற்கொலை	Selbstmord
செய் (1)	hier: begehen
சூடுகாடு	Verbrennungsstätte
நேரே	direkt
வாய் அடைத்துப் போ	sprachlos sein

49. மானம்

திருநெல்வேலி ஜங்ஷன் ரயில் நிலையத்தில் இறங்கினேன். டிக்கெட்

கலெக்டரிடம் டிக்கெட்டைக் கொடுத்துவிட்டுப் பிளாட்பாரத்திற்குள் வந்தேன். "வண்டி வேண்டுமா?" என்று சில பேர் வந்தார்கள். "சார், டாக்சி" என்று சில பேர் வந்தார்கள். அவர்கள் கேட்கும் வாடகை எல்லாம் அதிகமாய் இருக்கும் என்று எனக்குத் தெரியாதா?

ஸ்டேஷன் கட்டிடத்துக்கு வெளியே வந்தேன். ஒரு கோடியில் ஒரு குதிரைவண்டி நின்றது. புதிய வண்ணம்; தொய்ந்து குழி விழாத மெத்தை; மெருகு இடப்பட்ட பித்தளைப் பிடிகள். வண்டிக்காரன் அந்த வண்டியை நல்ல நிலையில் வைத்திருந்தான். நான் அவனை அணுகி, "வண்ணார்பேட்டைக்கு வருகிறாயா" என்றேன்.

"எந்தத் தெரு?"

"மூன்றாம் தெரு."

"ஒரு ரூபாய் கொடுங்கள்."

"முக்கால் ரூபாய்தான் வழக்கமாய்க் கொடுப்பேன்."

"நான் பேரம் பேசுவது இல்லை, சாமி. ஒரே வாடகைதான். நியாயமானதைத்தான் கேட்கிறேன்." எனக்கு அவனைப் பிடித்துவிட்டது. வண்டியில் ஏறினேன். வழியில் அவன் நாட்டு நடப்புக்களைப் பற்றிப் பேசிக்கொண்டு வந்தான். அவன் ஒரு கறால் பேர்வழி என்று தெரிந்துகொண்டேன்.

ஒரு வருஷத்துக்குப் பிறகு நான் திருச்செந்தூருக்குப் போக நேர்ந்தது. கடலில் குளித்துவிட்டுத் திரும்பிக்கொண்டிருந்தேன். வழியில் கடை ஒன்றில் ஒருவன் இளநீர் விற்றுக்கொண்டிருந்தான். அவனை முன்பு எங்கோ பார்த்த நினைவு ஏற்பட்டது. தாகமும் இருந்தது. இளநீர் வாங்குகிற சாக்கில் அவனிடம் பேச்சுக் கொடுத்தேன்.

"இதற்கு முன் திருநெல்வேலியில் இருந்தாயா?"

"ஆமாம், சாமி. குதிரைவண்டி ஓட்டிக்கொண்டிருந்தேன்."

"வருமானம் போதவில்லை என்று இங்கே வந்துவிட்டாயோ?"

"வருமானம் என்ன, சாமி, வருமானம்! மனிதனுக்கு மானம்தான் முக்கியம், இல்லையா?"

"ஆமாம், அதில் என்ன சந்தேகம்?"

"நான் இருபது வருஷமாக வண்டி ஓட்டியிருக்கிறேன். ஒரு விபத்து கிடையாது. ஒரு தப்புத்தண்டாவுக்குப் போனது இல்லை. நான் விளக்கு இல்லாமல் போனதாக ஒரு போலீஸ்காரன் சார்ஜ் ஷீட் பண்ணிவிட்டான்."

"அவனுக்கும் உனக்கும் ஏதாவது சண்டையா?"

"அதுதானே வேடிக்கை. அவன் எங்கள் தெருவில்தான் குடி இருந்தான். நாங்கள் இரண்டு பேரும் சொந்தக்காரர்களைப் போலப் பழகினோம். அவனுக்கு மாதக்கணக்கை முடிப்பதற்கு யாரையாவது சார்ஜ் பண்ண வேண்டும். என்னைச் சார்ஜ் பண்ணிவிட்டான்."

"அடப் பாவமே! மூன்று ரூபாய் அபராதம் போட்டார்களா, ஐந்து ரூபாயா?"

"பத்து ரூபாய் ஆனாலும் பெரிது இல்லை. அவன் கேட்டிருந்தால் இனாமாகக் கொடுத்திருப்பேன். என்னைக் குற்றவாளி ஆக்கினால் பொறுக்க முடியுமா? இத்தனைக்கும், குற்றம் நடந்ததாக அவன் சொன்னானே அன்றைக்கு நான் ஊரில் இல்லை. என் மச்சான் ஊருக்குப் போயிருந்தேன். வக்கீல் வைத்து வாதாடினேன். ஏகப்பட்ட செலவு. வண்டியையும் குதிரையையும் விற்க வேண்டியதாயிற்று. பணம் போனால் என்ன? அவன் போட்ட சார்ஜ் பொய் என்று தீர்ப்பு ஆகிவிட்டது. இனிமேல் திருநெல்வேலியில் இருப்பானேன் என்று இங்கே வந்துவிட்டேன்."

என்ன பதில் சொல்வது என்று எனக்குத் தோன்றவில்லை.

Anmerkungen zum Vokabular	
மானம்	Ehre
திருநெல்வேலி	Ortsname
ஐங்ஷன்	engl. junction = Bahnknotenpunkt
ரயில் நிலையம்	wörtl. Bahn-Station = Bahnhof
டிக்கெட் கலெக்டர்	engl. Ticket collector = Fahrkartenkontrolleur
பிளாட்பாரம்	engl. platform = Bahnsteig
வாடகை	hier: Fahrpreis
ஸ்டேஷன்	engl. station = Bahnhof
கட்டிடம்	Gebäude
கோடி	Straßenende
வண்ணம்	Farbe
தொய் (2)	schlaff sein
குழி விழு (2)	ingesessen sein
மெத்தை	Polster
மெருகு இடப்படு	mit Politur bearbeitet sein, poliert sein
பித்தளை	Messing
பிடி	Griff
நிலை	Zustand
வைத்திரு (6)	halten
அணுகு (3)	sich nähern
வண்ணார்பேட்டை	Name eines Vororts von Tirunelvely
பேரம் பேசு (3)	feilschen
நியாயமாகு	gerecht sein, hier: angemessen, fair sein
நியாயமானது	das was angemessen, fair ist = ein angemessener, fairer Fahrpreis
நாட்டு நடப்பு	nationales Ereignis

கறால்	strikt, kompromiðlos
பேர்வழி	Person
திருச்செந்தூர்	Ortsname
Inf + நேர்ந்தது	es ergab sich, dass + Inf, es geschah, dass + Inf
சாக்கு	Vorwand
வருமானம்	Einkommen
என்று	denkend, daß = weil
தப்புத்-தண்டா	strafbares Vergehen
தப்புத்-தண்டாவுக்கு போ	strafbares Vergehen begehen
சார்ஜ் ஷீட் பண்ணு	engl. charge sheet = Anklageprotokoll geben
வேடிக்கை	Witz (bei der Sache)
மாதக்-கணக்கு	monatliches Soll
சார்ஜ் பண்ணு	Anklage erheben
அடப் பாவமே	oh Gott
அபராதம் போடு	Geldstrafe auferlegen
பெரிது இல்லை	wörtl. nicht groß, hier: nicht schlimm, jmd. nichts ausmachen
இனாமாக	gratis, als Geschenk, als Trinkgeld
குற்றவாளி	Krimineller
ஆக்கு (3)	machen
பொறுக்கு (3)	ertragen
இத்தனைக்கும்	darüberhinaus, obendrein
குற்றம்	Vergehen
வக்கீல்	Rechtsanwalt
மச்சான்	Schwager
வைத்து	nehmend

வாதாடு (3)	argumentieren, hier: Prozess führen
ஏகப்பட்ட	enorm, eine Menge
தீர்ப்பு	Urteil
ஆகு	hier: fällen
Schwaches Verb + வான் + ஏன்	warum soll X + Verb
Starkes Verb + ப்பான் + ஏன்	hier: warum soll ich in T. (weiterhin) sein
தோன்று (3)	hier: einfallen

50. ஆற்றுத் தண்ணீர்

காலை ஏழரை மணி. "செல்வராஜ்!" என்ற குரல் கேட்டது. கூப்பிட்டவன் அண்ணாமலை என்று செல்வராஜ் உணர்ந்தான். வாசலுக்கு வந்தான்.

"செல்வராஜ்! ஆற்றுக்கு வருகிறாயா?" என்றான் அண்ணாமலை.

"கொஞ்சம் இரு. இதோ வந்துவிட்டேன்."

செல்வராஜ் வீட்டுக்குள் போய்த் துண்டும் சோப்பும் எடுத்துக்கொண்டு வந்தான். அவனும் அண்ணாமலையும் உள்ளூர்ப் பள்ளிக்கூடத்தில் பத்தாம் வகுப்புப் படித்துக்கொண்டிருந்தார்கள். இருவரும் நெருங்கிய நண்பர்கள். பேசிக்கொண்டே ஆற்றங்கரையை அடைந்தார்கள். படித்துறையில் செல்வராஜ் வேட்டிக்குச் சோப்புப் போட ஆரம்பித்தான். அண்ணாமலை கரையில் உட்கார்ந்து சுற்றிலும் பார்த்துக்கொண்டிருந்தான். படித்துறைக்கு வடபுறம் ஒருவன் இரண்டு மாடுகளைக் குளிப்பாட்டிக்கொண்டிருந்தான். தென்புறம், கரையில் வெளிக்குப் போய்விட்டு வந்த ஒருவன் கால் கழுவிக்கொண்டிருந்தான்.

"நம் நாடு எப்போதுதான் முன்னேறப் போகிறதோ!" என்றான் அண்ணாமலை.

"என்னடா திடீர்த் தேசபக்தி?"

"நீதான் பாரேன்! வடக்கே ஒருவன் மாடு குளிப்பாட்டுகிறான். தெற்கே ஒருவன் கால் கழுவுகிறான். இந்தத் தண்ணீரில்தானே நீயும் நானும் குளிக்க வேண்டும்? இந்தத் தண்ணீரைத்தானே இந்த ஊர் மக்கள் எல்லாம் குடிக்க வேண்டும்?"

"டே! உனக்கு ஒரு பழமொழி தெரியுமா? தாயைத் தள்ளினாலும் தண்ணீரைத் தள்ள முடியாது?"

"இப்படிப் பழமை பழமை என்று நாம் பின்னே போய்க்கொண்டிருக்கிறோம். புதுமைகளைக் கண்டுபிடித்து மேல்நாட்டார் முன்னேறுகிறார்கள்."

"வேதாந்தம் பேசாதே. விஷயத்துக்கு வா. இங்கே மாடு குளிப்பாட்டுவதும் கால் கழுவுவதும் உன் கண்ணில் படுகிற காரணத்தால் நீ ஆத்திரப்படுகிறாய். இந்த ஆறு உற்பத்தியாகிற இடத்திலிருந்து இந்த இடம் வரை எத்தனை பேர் அசுத்தம் செய்கிறார்களோ! அது எல்லாம் உன் கண்ணில் படவில்லை. ஆகவே அதைப் பற்றி நீ ஆத்திரப்படவில்லை. அப்படித்தானே?"

"இல்லை. எந்த இடத்திலும் ஆற்றில் அசுத்தம் செய்யக் கூடாது என்றுதானே சொல்கிறேன்."

"பொய். நீ உண்மையிலேயே அப்படி நினைத்தால் என்மேலேயும் ஆத்திரப்பட்டிருக்க வேண்டும். நான் வேட்டிக்குச் சோப்புப் போடுவதும் தப்புத்தானே? நமக்கு வேண்டியவர்கள் செய்வது தப்பாகத் தெரிவது இல்லை. கண்ணுக்கு மறைவாக நடக்கிற தப்புக்களையும் நாம் சிந்திப்பது இல்லை."

"இப்போது நீ வேதாந்தம் பேசுகிறாய். ஆற்றுத் தண்ணீரைச் சுத்தமாக வைத்துக்கொள்ள வேண்டுமா இல்லையா? இந்தக் கேள்விக்குப் பதில் சொல்."

"தண்ணீர் தானாகவே சுத்தமாகிவிடுகிறதே! மீன்கள் சில அழுக்குகளைக் கொத்திவிடுகின்றன. மணல் வேறு சில அழுக்குகளைப் படிய வைக்கிறது. தேங்குகிற சாக்கடை நாற்றம் எடுக்கிறது; ஓடுகிற ஆறு எப்போதாவது நாற்றம் எடுக்கிறதா?"

"கண்ணுக்குத் தெரியாத கிருமிகள் ஆற்றுத் தண்ணீரில் பரவலாமே? அசுத்த நீர்தான் தொற்றுநோய்களுக்குக் காரணம் என்று படிக்கிறோமே!"

"ஆற்றுத் தண்ணீரால் தொற்றுநோய்கள் வரும் என்றால் நம் முன்னோர்கள் எல்லாம் எப்படிப் பிழைத்தார்கள்? நாம் எப்படிப் பிறந்தோம்?"

அண்ணாமலை பதில் சொல்லாமல் தண்ணீரில் இறங்கினான். இதற்குள் செல்வராஜ் வேட்டியைத் துவைத்து முடித்துவிட்டான். அவனும் தண்ணீரில் இறங்கினான். அவர்களுக்கு முன்புறம் ஒருவன் பல்லைத் தேய்த்துத் தண்ணீரில் கொப்புளித்துக்கொண்டிருந்தான்.

"சார்! கொஞ்சம் தள்ளித் துப்புங்கள். இங்கே ஆள் குளிக்கிறது கண்ணுக்குத் தெரியவில்லையா?" என்று செல்வராஜ் கோபமாகப் பேசினான்.

அண்ணாமலை சிரித்தான்.

Anmerkungen zum Vokabular	
உணர் (2)	merken
வந்துவிட்டேன்	wörtl. „ich bin gekommen“ =“idiom. „ich komme schon“
துண்டு	Handtuch
சோப்பு	Seife
உள்ளூர்	lokal, hiesig
நெருங்கிய	enge(r,s)
ஆற்றங்கரை	Flußufer
அடை (2)	erreichen
படித்துறை	Uferstufe
வேட்டி = வேஷ்டி	männliches Beingewand
சுற்றிலும்	umher
வடபுறம்	nördliche Seite
குளிப்பாட்டு (3)	jmd. baden, waschen
தென்புறம்	südliche Seite
கரை	Ufer

வெளிக்குப் போ	wörtl. „nach draußen gehen = austreten“ = idiom. „zur Toilette gehen, Notdurft verrichten, ein Bedürfnis verrichten“
கால் கழுவு (3)	wörtl. „Bein waschen“ = idiom. „sich das Gesäß waschen“
முன்னேறு (3)	sich entwickeln, voranschreiten
என்னடா	familiäre männliche Anrede, wie „he du“
திடீர்	plötzliche(r,s)
தேசபக்தி	Landesliebe, Patriotismus
வடக்கே	im Norden
தெற்கே	im Süden
பழமொழி	Spruchwort
தாயைத் தள்ளினாலும் தண்ணீரைத் தள்ள முடியாது	selbst wenn Du Deine Mutter zurückweißt/ablehnst, Du kannst nicht das Wasser zurückweißen/ablehnen
பழமை	alt, Altertum
பின்னே	hier: rückwärts
புதுமை	Neuheit
கண்டுபிடி (6)	entdecken, erfinden
மேல்நாட்டார்	Westler, Europäer
வேதாந்தம் பேசு (3)	philosophieren
விஷயத்துக்கு வா	komme zur Sache
கண்ணில் படு (4)	ins Auge fallen, sehen
காரணம்	Grund, Ursache
கண்ணில் படுகிற காரணத்தால்	wörtl. „auf Grund dessen, dass (du) siehst“ = „weil (du) siehst“
ஆத்திரப்படு (4)	sich ärgern
உற்பத்தி	Ursprung
உற்பத்தியாகு	erzeugt werden, hier: entspringen

அசுத்தம்	Unsauberkeit
அசுத்தம் செய் (1)	verschmutzen
ஆகவே	deshalb, daher
வேண்டியவர்	Bekannter, Nahestehender
கண்ணுக்கு மறைவாக	vor den Augen verborgen
சிந்தி (6)	nachdenken, überlegen
வைத்துக்கொள் (1)	halten
அழுக்கு	Dreck (im Plural: Dreckpartikel)
தனாக	von allein
கொத்து (3)	schnappen
படி (2)	sich absetzen, sinken
தேங்கு (3)	(Wasser) stehen (= nicht fließen)
சாக்கடை	Abwasserrinne
நாற்றம் எடு (6)	stinken
கிருமி	Bakterien
பரவு (3)	sich vermehren, ausbreiten
தொற்றுநோய்	ansteckende Krankheit
முன்னோர்	Vorfahren
துவை (6)	(Kleider) waschen
முன்புறம்	vor
பல்லைத் தேய் (6)	Zähne putzen
கொப்புளி (6)	Mund ausspülen, gurgeln
தள்ளி	weiter weg
துப்பு (3)	spucken

51. தாய்

பழனிச்சாமி வீட்டிலிருந்து புறப்பட்டபோதே மணி ஆகிவிட்டது. அவன் வீட்டிற்கும் வீரவநல்லூர் இரயில் நிலையத்துக்கும் இடையே ஒன்றரை மைல் தூரம். அவன் வியர்க்க விறுவிறுக்க நடந்தான். அவன் நிலையத்துக்கு வரவும் இரயில் வரவும் சரியாய் இருந்தது. வழக்கம் போல இரயிலில் கூட்டம் அதிகம். புட் பொர்டில் பயணஞ் செய்வதுதான் சீசன் டிக்கெட் மாணவர்களுக்குப் பழக்கம் ஆயிற்றே! அவன் புட் பொர்டில் ஏறினான். நண்பர்களில் ஒருவன் அவனுடைய பையை வாங்கிக்கொண்டான். மற்றவர்கள் விலகி வழிவிட்டார்கள். உள்ளே சீட்டில் உட்கார்ந்திருந்த ஒருவன், "பழனி!" இப்படி உட்கார்" என்று இடம் கொடுத்தான். பழனியின் மொட்டைத்தலை எல்லாம் வியர்வை பொங்கியது. தாயை இழந்த வருத்தத்தை விட நண்பர்களின் இரக்கம் அவனுடைய கண்களில் நீரைப் பெருக்கியது.

இரயில் திருநெல்வேலியை அடைந்தது. பழனி கல்லூரிக்குள் நுழைந்தான். முதல் மணி நேரம் தமிழ் வகுப்பு. பேராசிரியர் ஒரு புறநானூற்றுப் பாடலுக்கு விளக்கம் சொல்லத் தொடங்கினார். புலவன் ஒருவனுடைய குடும்பம் வறுமையில் வாடுகிறது. தோட்டத்தில் தானாக முளைத்த கீரைச்செடியிலிருந்து புலவனுடைய மனைவி இளந் தளிரைப் பறித்து வருகிறாள். அதைச் சமைத்துக் கணவனுக்கும் பிள்ளைகளுக்கும் படைக்கிறாள். அந்த எளிய உணவைப் பக்கத்து வீட்டுக்காரர்கள் பார்த்தால் ஏளனம் செய்வார்களே என்று வாசற்கதவை அடைத்துவிடுகிறாள்.

ஒரு மாதத்துக்கு முன்னே நடந்த நிகழ்ச்சி பழனியின் நினைவுக்கு வந்தது.

சில மாதங்களாகவே உணவுத் தட்டுப்பாடு. உலகப்போர் காரணம் என்று சில பேர் சொன்னார்கள். பதினாறு அவுன்சில் தொடங்கிய ரேஷன் எட்டு அவுன்சாகக் குறைந்தது. அப்போதுங்கூட மக்காச்சோளம்தான் பெரும்பாலும் போடுவார்கள். எப்போதாவது ஒரு வாரம் அரிசி கிடைக்கும். அந்த

அரிசியைக்கூடச் சிவகாமி (பழனியின் அம்மா) தன்னுடைய கணவனுக்கு என்று வைத்துவிடுவாள். அவருடைய உடம்புக்கு மக்காச்சோளம் ஒத்து வரவில்லை.

அன்றைக்கு வீட்டில் அரிசியும் இல்லை; மக்காச்சோளமும் இல்லை. காலையிலும் மத்தியானமும் எல்லாரும் பட்டினி. குழந்தைகள் அழுதார்கள். அதைப் பார்த்துச் சிவகாமி அழுதாள். அம்மா அழுவதைப் பார்த்ததும் பிள்ளைகள் அழுகையை நிறுத்திக்கொண்டார்கள். மத்தியானம் மூன்று மணி இருக்கும். எல்லோரும் சோர்ந்துபோய்ப் படுத்திருந்தார்கள். பழனியின் அப்பா காலையில் வேலைக்குப் போய்விடுவார். இரவு பத்து மணிக்கு மேலேதான் வருவார். அவர் ஏதாவது கொண்டு வருவாரா? சந்தேகம்தான். கொண்டு வந்தாலும் பிள்ளைகள் அதற்குள் தூங்கிவிடுவார்களே! பக்கத்து வீட்டில் கடன் கேட்பது சிவகாமிக்குப் பிடிக்காத ஒன்று.

யோசித்துப்பார்த்தாள். "பழனி! வடக்குவீட்டு ஆச்சியிடம் கேட்டுக் கொஞ்சம் முருங்கைக்கீரை பறித்து வா" என்று மகனை அனுப்பினாள். அவன் அவருடைய எண்ணத்தைப் புரிந்துகொண்டான். நிறையக் கீரை பறித்து வந்தான். கீரையை அவித்துப் பருப்பும் தேங்காயும் கலந்து அவள் சமைத்தாள். பாதியை ஒரு பாத்திரத்தில் போட்டு மூடி வைத்துவிட்டாள். இரவு அவள் கணவன் ஒருவேளை வெறுங் கையோடு வந்தால்...? அவனுக்குக் கொடுக்க வேண்டுமே! கதவை அடைத்துவிட்டுப் பிள்ளைகளுக்குக் கீரையைப் பரிமாறினாள். இரண்டு வேளை பட்டினி, அல்லவா? பிள்ளைகள் ஆர்வத்தோடு சாப்பிட்டார்கள். சாப்பிட்டுமுடித்த பிறகுதான் பழனி அம்மாவைப் பற்றி நினைத்தான். அவளுக்கு ஒன்றும் இல்லையே! "இப்போதுதான் மண்பானைத் தண்ணீர் குடித்தேன். எனக்குப் பசி இல்லை" என்றாள் அவள். பழனியின் கண்களில் நீர் பெருகியது.

"புலவன் உண்மை நிகழ்ச்சியோடு கற்பனையையும் சேர்க்கிறபோது சிறந்த இலக்கியம் உருவாகிறது" என்று பேராசிரியர் சொல்லிக்கொண்டிருந்தார். அந்தப் புறநானூற்றுப் பாடலில் கற்பனை இருப்பதாகப் பழனிக்குத் தெரியவில்லை.

Anmerkungen zum Vokabular	
பழனிச்சாமி	männlicher Personennamen
மணி ஆகு	spät werden
வீரவநல்லூர்	Ortsname
இடை	zwischen
வியர் (6)	schwitzen
விறுவிறுக்க	schnell, rasch
Verb-Inf-உம் + Verb-Inf-உம் சரியாய் இரு	dass ... Verb und dass ... Verb passiert gleichzeitig hier: dass er zum Bahnhof kam und dass der Zug kam passierte gleichzeitig = er kam zum Bahnhof zeitgleich mit dem Zug
புட் பொர்ட்	engl. foot board = Trittbrett
சீசன் டிக்கெட்	engl. season ticket = Jahreskarte
விலகு (3)	zur Seite treten
வழிவிடு (4)	den Weg freigeben, Platz machen
மொட்டைத்-தலை	Glatzkopf
எல்லாம்	überall auf
வியர்வை	Schweiß
பொங்கு (3)	überschäumen, hier (Schweiß) stehen
இழ (7)	verlieren
வருத்தம்	Trauer
விட	mehr als
இரக்கம்	Mitleid, Mitgefühl
நீர்	hier: Tränen
பெருக்கு (3)	vermehrten, steigern
திருநெல்வேலி	Ortsname
முதல் மணி நேரம்	erste Stunde
புறநானூற்று	Name einer Gedichtsammlung aus dem klassischen Tamil

பாடல்	Gedicht
விளக்கம்	Erklärung
புலவன்	Dichter
வறுமை	Armut
வாடு (3)	verwelken, hier: leiden
தானாக	von sich aus
முளை (6)	spriesen, wachsen
கீரைச்-செடி	Spinat-Pflanze
இள	zart
தளிர்	junges Blatt
பறி (6)	pflücken
எளிய	einfach
உணவு	Essen
ஏளனம்	Spott
அடை (6)	schließen
தட்டுப்பாடு	Knappheit
உலகப்போர்	Weltkrieg
அவுன்ச்	engl. Ounce
ரேஷன்	engl. Ration = Zuteilung
குறை (2)	reduziert werden
மக்காச்சோளம்	Mais
பெரும்பாலும்	meistens
எப்போதாவது	ab und zu
சிவகாமி	Frauenname
வை (6)	hier: reservieren, zurücklegen
உடம்புக்கு ஒத்து வா	idiom: nicht vertragen, nicht bekommen
பட்டினி	Hungern, Fasten
சோர் (2)	müde, erschöpft sein

அதற்குள்	zuvor, in der Zwischenzeit
கடன் கேள் (5)	um Kredit bitten, hier: Geld leihen
ஒன்று	hier: eine Sache
வடக்குவீடு	nördliches Haus
ஆச்சி	Großmutter
முருங்கைக்-கீர்	Drumstick(eine Art Gemüse)-Blätter
எண்ணம்	Gedanke
அவி (6)	kochen
பருப்பு	Dal, eine Art Linsen
பாதி	Hälfte
ஒரு வேளை	vielleicht
வெறு	bloß, leer
இரண்டு வேளை	zwei Mal
ஆர்வம்	Begeisterung
மண்பானை	Tonkrug
பெருகு (3)	(Tränen) hervorbrechen
உண்மை நிகழ்ச்சி	wahre Begebenheit
கற்பனை	Phantasie, Vorstellungskraft
சேர் (6)	zusammenfügen
சிறந்த	ausgezeichnet, hervorragend
இலக்கியம்	Literatur
உருவாகு (3)	entstehen

52. "வறுமையை ஒழிப்போம்!"

"வேலப்பா" என்ற குரலைக் கேட்டு வேலப்பன் குடிசைக்கு வெளியே வந்தான்.

குடிசைக்குச் சொந்தக்காரர் நின்றுகொண்டிருந்தார். "என்ன வேலப்பா! உனக்கே இது நன்றாய் இருக்கிறதா? மூன்று மாத வாடகையைப் பாக்கி வைத்திருக்கிறாயே!" என்றார்.

"என்ன செய்கிறது, முதலாளி! இப்போது கொஞ்சம் கஷ்டமான காலம். அலைந்துதான் பார்க்கிறேன். வேலை கிடைக்கமாட்டேன் என்கிறதே! எம்பிளாய்மெண்ட் ஆபீசிலேகூடப் பதிந்துவைத்திருக்கிறேன்."

"உன் கஷ்டம் உனக்கு; என் கஷ்டம் எனக்கு. வருகிற ஒன்றாம் தேதி நீ நான்கு மாத வாடகையையும் கொடுத்துவிட வேண்டும். இல்லாவிட்டால் குடிசையைக் காலி பண்ண வேண்டும்."

அவர் சொல்லிவிட்டுப் போய்விட்டார். வேலப்பன் பெருமூச்சு விட்டான். பத்து வருஷமாக அவன் ஒரு ரைஸ்மில்லில் வேலை பார்த்தான். மூன்று மாதத்துக்கு முன்பு மில் முதலாளி மில்லை மூடிவிட்டார். மில் நஷ்டத்தில் ஓடியதாம். வேலப்பனுக்கு வேறு வேலை கிடைக்கவில்லை.

தெரிந்தவர்களிடம் எல்லாம் அவன் ஒரு ரூபாய் இரண்டு ரூபாய் என்று கடன் வாங்கிவிட்டான். அக்கம் பக்கத்துக் குடிசைகளில் எல்லாம் அவனுடைய மனைவி மருதாயி அரிசி, பருப்பு என்று சாமான்கள் கடன் வாங்கிவிட்டாள். இப்போது ஒரு வாரமாக யாரும் கடன்

கொடுக்கவில்லை. பழைய கடனைத் திருப்பிக் கொடுத்தால்தான் இனிமேல் கடன் தருவோம் என்று சிலர் வெளிப்படையாகச் சொல்லிவிட்டார்கள்.

தினம் ஒரு வேளைச் சாப்பாடுகூட ஒழுங்காய்க் கிடைக்கவில்லை.

அரசு அழுதுகொண்டே வந்தான். அவன் வேலப்பனுடைய ஒரே மகன்.

இந்த மாதம்தான் மூன்றாம் வகுப்புப் படிக்கத் தொடங்கியிருந்தான்.

"என்னடா அரசு! மணி பத்தரைதானே ஆகிறது? அதற்குள்ளே பள்ளிக்கூடத்திலிருந்து வந்துவிட்டாயே!" என்றான் வேலப்பன்.

"புஸ்தகத்துக்குப் பணம் கொண்டு வந்தால்தான் வகுப்புக்குள்ளே விடுவார்களாம்."

"எவ்வளவு கொடுக்க வேண்டும்?"

"ஒரு வாரத்துக்கு முன்பே சொன்னேனே! மறந்துவிட்டீர்களா? பத்து ரூபாய்."

"அவ்வளவுதானே! நீ பள்ளிக்கூடத்துக்குப் போ. நான் பணம் கொண்டு வருகிறேன்."

"ஊகும். நான் போகமாட்டேன். பணம் இல்லாவிட்டால் வர வேண்டாம் என்று சொல்லிவிட்டார்கள்."

"சரி. நீ இங்கேயே இரு. நான் பணம் கொண்டு வருகிறேன்."

வேலப்பன் குடிசைக்கு வெளியே வந்தான். பத்து ரூபாய்க்கு எங்கே போவது? வேலை இல்லாதவனை நம்பி யார் பத்து ரூபாய் கொடுப்பார்கள்? அவன் எந்த வேலை ஆனாலும் செய்வதற்குத் தயாராய் இருந்தான். வேலை கிடைக்கவில்லையே! மனம் போன போக்கில் அவன் நடந்துகொண்டிருந்தான்.

அவனுக்கு முன்னே இரண்டு பேர் பேசிக்கொண்டு போனார்கள். "உனக்கு விஷயம் தெரியுமா? இன்றைக்கு நம் ஊருக்கு யாரோ பெரிய மந்திரி வருகிறார்களாம்" என்றான் ஒருவன். "எந்த மந்திரி வந்தால் நமக்கு என்ன? வாய் நிறையப்போகிறதா, வயிறு நிறையப்போகிறதா?" என்றான் மற்றவன். "விஷயம் தெரியாதா? பெரிய ஊர்வலம் நடக்குமாம். பொதுக்கூட்டமும் உண்டாம்" என்றான் முதல் ஆசாமி. "நடந்தால் நமக்கு என்ன?" என்றான் இரண்டாமவன். "பொதுக்கூட்டத்திற்குப் போனால் இரண்டு ரூபாயாம்."

இரண்டிற்கும் போனால் ஐந்து ரூபாயாம்" என்றான் முதலாமவன்.
"அப்படிச் சொல்! எங்கே, கட்சி ஆபீசுக்குத்தானே போக வேண்டும்?"
என்றான் இரண்டாமவன்.

வேலப்பன் அவர்களை நெருங்கி, "ஏன் அண்ணே? யார் வேண்டும்
ஆனாலும் வரலாமா?" என்றான்.

"வரலாம். கூட்டம் சேர்ந்தால் அவர்களுக்குச் சந்தோஷம்தானே!"

"பெண்பிள்ளைகள்?"

"அவர்களும்தான்."

"ஊர்வலம் எத்தனை மணிக்கு?"

"நான்கு மணிக்கு என்று சொன்னார்கள். ஆனால் மூன்று மணிக்கே கட்சி
ஆபீசுக்குப் போய்விட வேண்டும்."

வேலப்பன் ஓட்டமும் நடையுமாகக் குடிசைக்குத் திரும்பினான்.
மருதாயியிடம் விஷயத்தைச் சொன்னான். "அரசு! கலயத்தில் கொஞ்சம்
கூழ் இருக்கிறது. குடித்துவிட்டு வீட்டிலேயே இரு. எங்கேயும் வெளியே
போகக் கூடாது" என்று மகனிடம் சொல்லிவிட்டு அவள் கிளம்பினாள்.
இரண்டு பேரும் இரண்டரை மணிக்கே கட்சி ஆபீசுக்குப் போய்ச்
சேர்ந்துவிட்டார்கள்.

ஐந்து மணிக்குத்தான் ஊர்வலம் கிளம்பியது. முதலில் ஒரு யானை
போயிற்று. அதன்மேல் ஒருவர் கொடி பிடித்துக்கொண்டு உட்கார்ந்திருந்தார்.
அதன் பிறகு அலங்கார வண்டிகள், சைக்கிள் ரிஷாக்கள், சைக்கிள்கள்.
அப்புறம் பெண்களின் அணிவகுப்பு. அதைத் தொடர்ந்து ஆண்கள்
போனார்கள்.

"மகாத்மா காந்திக்கு..." என்று ஒருவன் சத்தமாய்ச் சொன்னான்.

'தொண்டர்'கள் எல்லாம், "ஜே!" என்று முழங்கினார்கள்.

"பாரதப் பிரதமர் இந்திரா காந்திக்கு..."

"ஜே!"

"வறுமையை..."

"ஒழிப்போம்!"

பசியையும் களைப்பையும் மறந்து வேலப்பனும், "ஒழிப்போம்!" என்று முழக்கம் செய்தான்.

Anmerkungen zum Vokabular	
வறுமை	Armut
ஒழி (6)	zerstören, ausrotten, hier auch: beenden
வேலப்பா	Vokativ von வேலப்பன்
வேலப்பன்	Männername
சொந்தக்காரர்	Eigentümer, Besitzer
உனக்கே இது நன்றாய் இருக்கிறதா?	idiom. Past das zu Dir? (siehe Text 47)
பாக்கி வைத்திரு (6)	wörtl. übrig haben, hier: im Rückstand sein
அலை (2)	hin und herlaufen
பார் (6)	hier: suchen (nach Arbeit)
Inf + மாட்டேன் என்கிறது. வேலை கிடைக்க மாட்டேன் என்கிறது	wörtl. (es) sagt „ich werde nicht (tun). die Arbeit sagt „ich werde nicht zu finden / zu bekommen sein“ = die Arbeit weigert sich gefunden zu werden. Idiom. für: Arbeit lässt sich nicht finden
எம்பிளாய்மெண்ட்	engl. employment
பதி (2)	sich eintragen, registrieren
பதிந்துவைத்திருக்கிறேன்	ich habe mich registriert (Hilfsverb வை = für einen zukünftigen Zweck, z.B. um Arbeit zu finden)

இல்லாவிட்டால்	sonst, andernfalls
காலி பண்ணு (3)	räumen, frei machen
பெரு-மூச்சு	Seufzer
பெரு-மூச்சு விடு (4)	seufzen
ரைஸ்மில்	engl. rice mill
நஷ்டம்	Verlust
நஷ்டம் ஓடு (3)	Verlust machen, rote Zahlen schreiben
என்று	hier: usw.
கடன் வாங்கு (3)	Kredit nehmen, sich leihen
அக்கம் பக்கம்	Nachbarschaft
மருதாயி	Frauenname
என்று	hier: wie beispielsweise
சாமான்	Ware
வெளிப்படையாக	offen
ஒரு வேளை	einmal
ஒழுங்காக	regelmäßig
அரசு	Männername
வகுப்பு படி (6)	in die Klasse gehen
அதற்குள்ளே	unterdessen, in der Zwischenzeit
ஊகும்	Murmeler Laut der Verneinung
இல்லாவிட்டால்	hier: ohne
வேலை இல்லாதவன்	er, der keine Arbeit hat = Arbeitsloser
மனம் போ	in den Sinn kommen
போக்கு	Weg. Hier: er lief auf dem Weg, der ihm in den Sinn kam, ohne ein bestimmtes Ziel
விஷயம்	Hier: das Neuste
நமக்கு என்ன?	was nützt es uns

வாய் நிறையப் போகிறதா	wird es (= dieTatsache, dass der Minister kommt) unseren Mund voll machen, oder
வயிறு நிறையப் போகிறதா	wird es den Bauch voll machen
ஊர்வலம்	Zug, Prozession
பொதுக்கூட்டமும்	öffentliche Versammlung
உண்டாம் = உண்டு + ஆம்	ஆம் = man sagt, dass உண்டு = sein wird
ஆசாமி	Person
இரண்டாமவன்	iraṇtu + ām + avan = der zweite
அப்படிச் சொல்	Idiom. das ist die richtige Art zu reden
கட்சி	Partei
ஆபீசு	engl. office, Büro
நெருங்கு (3)	sich nähern, näher kommen
ஏன்	hier: sag mal
பெண்பிள்ளை	Frau
ஓட்டம்	Rennen
நடை	Gehen, Laufen
ஓட்டமும் நடையுமாகக்	halb rennend, halb gehend
கலயம்	Tontopf
கூழ்	Getreidebrei
போய் சேர் (2)	ankommen
அணிவகுப்பு	Aufstellung, Reihe, Parade
தொண்டர்கள் ,	Anhänger
ஜே	Sieg
முழங்கு (3)	brüllen
பாரதப் பிரதமர்	Premierminister Indiens (Bharats)
களைப்பு	Müdigkeit, Erschöpfung
முழக்கம் செய் (1)	schreien

54. பெண் மனம்

அப்பாதுரை தற்செயலாகப் பின்கட்டிற்கு வந்தார். விளக்கு எரிந்துகொண்டிருந்தது. புஸ்தகம் விரித்து வைத்தபடி கிடந்தது. ஆனால் மகளைக் காணோம். "நிர்மலா தோட்டத்துக்குப் போயிருப்பாளோ? தோட்டத்து விளக்கு எரியவில்லையே!" என்று நினைத்தார் அவர். பின்கட்டிலிருந்து தோட்டத்துக்குள் இறங்கினார். நல்ல இருட்டு. என்றாலும் கிணற்றடியில் யாரோ இருவர் நிற்பது தெரிந்தது. நிர்மலாதான் பக்கத்து வீட்டுச் சரவணனுடன் பேசிக்கொண்டு நின்றாள். "பருவப்பெண்ணோடு பேசுவதற்கு அவனுக்கு எவ்வளவு துணிச்சல்? அவனைத் திட்டலாமா?" என்று அப்பாதுரை நினைத்தார். உடனேயே, "சத்தத்தைக் கேட்டு மற்றவர்கள் வருவார்களே! நமக்குத்தானே -- நம் மகளுக்குத்தானே -- கேவலம்? அவளை அப்புறம் யார் கல்யாணம் செய்துகொள்வார்கள்?" என்ற எண்ணம் ஏற்பட்டது. அவர் மௌனமாய் வீட்டுக்குள் போய்விட்டார். அவருடைய மனத்தில் பல வகையான எண்ணங்கள் ஏற்பட்டன.

காதலர்கள் உலகத்தை மறந்து பேசிக்கொண்டிருந்தார்கள். "நிர்மல்! இன்னும் மூன்று நாள்தான் இருக்கிறது" என்றான் சரவணன்.

"எதற்கு?" என்றாள் நிர்மலா.

"குறும்பைப் பார். தெரியாதோ? நம் கல்யாணத்துக்குத்தான்."

"எனக்குப் பயமாய் இருக்கிறது."

"குறும்புப் பேச்சு வேண்டாம். வெள்ளிக்கிழமை பரீட்சை எழுதிமுடித்துவிட்டு நீ கல்லூரி வாசலுக்கு வா. நான் டாக்சியோடு காத்திருப்பேன்."

"முன்பே நாம் முடிவு செய்ததுதானே! ஆனால்..."

"பெண் மனம் அடிக்கடி மாறும் என்பார்கள். அந்தப் பயம்தான் எனக்கு."

"ஆண்கள்தான் மற்றவர்களை ஏமாற்றுவார்கள். ஒரு பெண் ஒரு விஷயத்தைப் பற்றி முடிவு செய்துவிட்டால் அதன் பிறகு மாறமாட்டாள்."

"ரொம்ப சந்தோஷம்."

"சரி, நேரம் ஆகிறது. வீட்டில் தேடுவார்கள்."

நிர்மலா வீட்டிற்குள் வந்தாள். புஸ்தகத்தை எடுத்துக்கொண்டு படிக்க ஆரம்பித்தாள்.

மறு நாள் காலையில் அவள் கல்லூரிக்குப் புறப்பட்டாள். அப்பாதுரை வேலைக்காரியிடம், "நிர்மலாகூடத் துணைக்குப் போ" என்றார். "நான் என்ன சின்னப் பிள்ளையா? எனக்குத் துணை எதற்கு?" என்றாள் நிர்மலா. "காலம் கெட்டுக்கிடக்கிறது. ஜாக்கிரதையாக இருப்பது நல்லதுதானே?" என்றார் அவர். நிர்மலா கோபத்தைக் காட்டிக்கொள்ளாமல் வேலைக்காரியுடன் புறப்பட்டாள். பாதி வழியில் சரவணன் எதிரே வந்தான். மற்ற நாட்களில் அவன் அவளோடு பேசிக்கொண்டே கல்லூரி வரை போவான். இன்று வேலைக்காரியைப் பார்த்ததும் அவன் பேசாமல் போய்விட்டான். நிர்மலா பரீட்சை எழுதிமுடித்துவிட்டு வெளியே வந்தபோதும் வேலைக்காரி காத்துக்கொண்டு நின்றாள்! அன்று இரவு அவள் தோட்டத்துக்குப் போகக் கிளம்பினாள். அவளுடைய அம்மா, "வனஜா! நீ அக்காகூடத் துணைக்குப் போ" என்று அவளுடைய தங்கையை அனுப்பிவைத்தாள். நிர்மலாவுக்குப் புரிந்துவிட்டது. "பெற்றோர்கள் ஏனோ தன்மீது சந்தேகப்படுகிறார்கள். அதனால்தான் துணை என்ற பெயரில் காவல் போடுகிறார்கள்" என்று அவள் உணர்ந்துகொண்டாள். இந்தக் காவலிலிருந்து எப்படித் தப்புவது?" என்று அவள் சிந்திக்க ஆரம்பித்தாள்.

வெள்ளிக்கிழமை மாலை அவள் பரீட்சை எழுதிவிட்டு வந்தாள். கட்டிடத்து வாசலிலேயே வேலைக்காரி நின்றனாடிருந்தாள். "இன்றோடு கல்லூரி முடிகிறது. நான் சில சிநேகிதிகளோடு பேசிவிட்டு வருகிறேன். நீ போ" என்றாள் நிர்மலா. "இல்லை அம்மா! ஊரிலிருந்து உங்கள் பாட்டி

வந்திருக்கிறார்கள். உங்களைச் சீக்கிரம் கூட்டிக்கொண்டு வரச் சொன்னார்கள்" என்றாள் வேலைக்காரி. நிர்மலாவுக்கு ஆத்திரம் வந்தது. "எய்தவன் இருக்க அம்பை நோவதில் என்ன பிரயோசனம்? வேலைக்காரி என்ன செய்வாள்? பெற்றோர்கள், அல்லவா காரணம்? அவர்கள் இன்றைக்கு எங்களைத் தடுக்கலாம். என்றைக்கும் தடுத்துவிடுவார்களா?" என்று சிந்தித்துக்கொண்டே அவள் வீட்டுக்கு வந்தாள்.

சரவணன் இருட்டும் வரை கல்லூரி வாசலில் காத்திருந்தான். நிர்மலாவைக் காணோம். "அவள் தன் மனத்தை மாற்றிக்கொண்டாளா? வேறு ஏதாவதா?" என்ற குழப்பம் ஏற்பட்டது. டாக்சியை அனுப்பிவிட்டு அவன் வீட்டுக்குச் சோர்வோடு வந்தான். அவன் எவ்வளவு முயன்றாலும் நிர்மலாவைச் சந்திக்க முடியவில்லை.

ஒரு வாரம் ஆயிற்று. ஆசாரி நகை செய்து கொண்டு வந்து கொடுத்துவிட்டுப் போனார். "நிர்மலா! இந்த வளையலைப் போட்டுப்பார்" என்றாள் பாட்டி.

"எனக்கு எதற்கு நகை?" என்றாள் நிர்மலா. "என்ன இப்படிக்கேட்கிறாய்? இன்னும் ஒரு வாரத்தில் கல்யாண மேடையில் உட்காரப்போகிறாயே!" என்றாள் பாட்டி சிரித்துக்கொண்டு.

"கல்யாணமா? எனக்கா? இப்போது எதற்குக் கல்யாணம்? நான் எம். ஏ. படிக்கலாம் என்று இருக்கிறேன்."

"எவ்வளவு படித்தாலும் கடைசியில் ஒருவனைக் கட்டிக்கொள்ளத்தானே வேண்டும்? உன் மாமா இந்த வருஷம் அவனுடைய மகனுக்குக் கல்யாணம் நடத்திவிட வேண்டும் என்கிறான்."

"நடத்தட்டும். வேறு பெண் கிடைக்கமாட்டளா?"

"உன்னைத்தான் கட்ட வேண்டுமாம்."

"என் முன்னே யாராவது கல்யாணத்தைப் பற்றிப் பேசினால் நான் இந்த வீட்டில் இருக்கமாட்டேன்."

அப்பாதுரைக்குக் கோபம் பொங்கியது. நிர்மலாவை ஓங்கி அறைந்தார். "நம் குடும்பத்தில் இது வரை எந்தப் பெண்ணும் இப்படிப் பேசினது இல்லை. குடும்பத்துப் பெயரைக் கெடுக்க வந்திருக்கிறாள்!" என்றார்.

"தங்கை ஒருத்தி இருக்கிறாளே என்ற நினைவு இவளுக்கு இல்லையே!" என்று அவளுடைய அம்மா புலம்பினாள்.

நிர்மலா இரண்டு நாட்கள் அழுதுகொண்டே இருந்தாள். சாப்பிடக்கூட இல்லை. பலவற்றைச் சிந்தித்தாள். "வீட்டை விட்டுப் போய்விடலாம். சரவணனை மணந்துகொள்ளலாம். ஓடிப்போனவள் என்று ஊரார் பழிப்பதைப் பற்றிக் கவலை இல்லை. ஆனால் வனஜா? என்னால் அவளுடைய வாழ்க்கை கெட வேண்டுமா?" என்று நினைத்தாள்.

மூன்றாம் நாள் பாட்டியிடம், "மன்னித்துக்கொள்ளுங்கள். நான் பேசியது தப்பு" என்றாள்.

"நீ தங்கம்" என்று பாட்டி அவளைத் தழுவிக்கொண்டாள்.

Anmerkungen zum Vokabular	
மனம்	Mentalität
அப்பாதுரை	Männername
தற்செயலாக	zufällig
பின்கட்டி	Rückseite, hinterer Teil des Hauses
விரி	aufblättern, hier: öffnen
"நிர்மலா	Frauenname
இறங்கினார்	hier: gehen
நல்ல	hier: sehr

இருட்டு	Dunkelheit
அடியில்	wörtl. am Fuß, idiom. am (Postposition)
கிணற்றடியில்	am Brunnen
தெரிந்தது	sichtbar sein
சரவணன்	Männername
பேசிக்கொண்டு	sich unterhalten
"பருவப்-பெண்	Mädchen in der Pubertät = im heiratsfähigen Alter
துணிச்சல்	Mut, hier: Dreistigkeit
கேவலம்	Schande
ஏற்பட்டது	hier: kommen
பல வகையான	vielerlei Art
மனத்தில் எண்ணங்கள் ஏற்பட்டன	Gedanken gingen durch den Kopf
குறும்பு	Hänselei, Neckerei
குறும்பைப் பார்	idiom. „Machst Du Dich lustig“
குறும்புப் பேச்சு	Reden zum Spaß
வேண்டாம்	hier: höre auf mit
முடிவு செய்	sich entscheiden, entschließen
மனம்	hier: Herz
நேரம் ஆகு	spät werden
துணைக்குப்	als Begleitung
"காலம் கெட்டுக்கிடக்கிறது	die Zeiten sind gefährlich geworden
ஜாக்கிரதையாக	vorsichtig
ஏனோ	aus irgendeinem Grund
சந்தேகப்படு	Verdacht hegen
பெயரில்	unter dem Vorwand
காவல் போடு	Wache stellen
உணர்ந்துகொள்	verstehen

தப்பு	entkommen
கட்டிடம்	Gebäude
"இன்றோடு	von heute an
ஆத்திரம்	Ärger
எய்தவன் < எய்	er, der abschoss < abschießen = Bogenschütze
இருக்க	sein-inf = wenn X da ist
அம்பு	Pfeil
நோ (2)	beschuldigen
பிரயோசனம்	Nutzen Sprichwort: „Was nützt es den Pfeil zu beschuldigen wenn der Bogenschütze da ist“
தடு (6)	(daran) hindern
என்றைக்கும்	an jedem Tag = immer
இருட்டு (3)	dunkel werden
மனம்	hier: Meinung, Ansicht
மாற்று (3)	ändern
சோர்வு	Erschöpfung, hier: Niedergeschlagenheit
முயல் (1)	sich anstrengen, bemühen
ஆகு (3 irr.)	vergehen
ஆசாரி	Goldschmied
மேடை	Bühne, Plattform
இரு (7)	vorhaben, planen
கட்டிக்கொள்	heiraten (wörtl. Sich [an jemanden] binden)
நடத்து (3)	durchführen
கட்டு (3)	heiraten
Dat + கோபம் பொங்கு (3)	vor Wut schäumen

ஓங்கி	heftig (wörtl. [Hand] hebend)
அறை (2)	schlagen
பெயர்	Name, hier: Ruf
கெடு (6)	ruinieren
புலம்பு (3)	jammern
மணந்துகொள்	heiraten
ஓடிப்போனவள்	[Sie ist eine] Weggelaufene
ஊரார்	die Leute im Ort
பழி (6)	kritisieren, beschimpfen
கவலை இல்லை	= எனக்கு கவலை இல்லை
என்னால்	wegen mir
கெடு (4)	ruiniert werden, zugrunde gehen
தங்கம்	Goldschatz
தழுவு (3)	umarmen

(2) Tamil-Zeitschrift *Kalki*

Der folgende Text ist in der Tamil-Umgangssprache.

யாரு சொல்வாங்க?

யாரோ “பொன்னையா*, பொன்னையா” ன்னு கூப்பிட்டு, வாசல் கதவெ தட்டி, நல்ல தூக்கத்துலெ இருந்த பொன்னையாவெ எழுப்பினாரு. ஹூல்லெ படுத்த பொன்னையா “வர்றேன் ... வர்றேன்” ன்னு சொல்லிக்கிட்டு மெதுவா எந்திரிச்சாரு.

ஜன்னல் வழியா வெளிச்சம் தெரிஞ்சது. விடிஞ்சது*. பொன்னையா சொவருலெ* ஒரு ஆணிலெ தொங்கிகிட்டிருந்த கைக்கடிகாரத்தெ எடுத்து மணி என்ன ன்னு பாத்தாரு. மணி இன்னும் ஆறு ஆகலெ. “யாரு இந்த நேரத்துலெ வந்திருக்காரு” ன்னு பொன்னையா யோசிச்சாரு.

பொன்னையா வீட்டு வாசல் கதவெ நோக்கி* நடந்தாரு. மெதுவா நடந்தாரு. கதவெ தெறந்தாரு. கதவுக்கு முன்னாலெ கணைசன்* ங்கிறவரு* நின்னுகிட்டிருந்தாரு. அவரு “என்ன பொன்னையா, தூங்கிக்கிட்டிருந்தீங்களா” ன்னு சொன்னாரு. “ஆமாய்யா, என்ன விஷயம்?” ன்னு பொன்னையா கேட்டாரு.

“என் தம்பி ராகவனோட* பொண்டாட்டி* ராத்திரிலெ ஏறந்துட்டாங்க*. இப்பொ போய் சொந்தக்காரங்க தெரிஞ்சவங்க எல்லோருக்கும் தகவல் சொல்லணும்*.” அதனாலெ இங்கே வந்திருக்கேன். நானே போய் உள்ளூருலெ தகவல் சொல்லிக்கிறேன். நீங்க உசிலம்பப்பட்டி*, கல்லுப்பட்டி* அந்த பக்கம் போய் அங்கே எங்க சொந்தக்காரங்க எல்லோருக்கும் தகவல் சொல்லுங்க. சாயங்காலத்துலெ* ராகவன் வீட்டுலெ பொணத்தெ தூக்குவாங்க*. அதுக்குள்ளே நீங்க தகவல் சொல்லிட்டு திரும்பி வரலாம்”.

“ராகவன் பொண்டாட்டி செத்துட்டாங்களா*? அவங்க ஓடம்புக்கு என்ன ஆச்சு?” ன்னு பொன்னையா கேட்டாரு. “அவங்களுக்கு புத்துநோய்*. நாங்க அவங்களெ பெரிய ஆஸ்பத்திரிலெ கூட்டிக்கிட்டுப்போய் சேர்த்தோம். ஆனா அங்கே அவங்களெ காப்பாத்த முடியலெ.” இப்படி சொன்ன கணேசன் தன் பேண்ட்* பைக்குள்ளே கையெ விட்டு, நாலாஞ்சி நூறு ரூபா நோட்டெ எடுத்து, பொன்னையாகிட்ட நீட்டி, “இந்தாங்க, இந்த பணத்தெ வெச்சுக்கொங்க” ன்னு சொன்னாரு.

பொன்னையா அந்த ரூபா நோட்டெ வாங்கி, மனக்கணக்கு போட்டாரு*. “ஐநூறு ரூபா ஆச்சு. பஸ் செலவும் சாப்பாட்டு செலவும் போக*, எருநூறு ரூபா எனக்கு மிச்சம் ஆகும். அதுக்கு ஒரு நாள் அலெய* வேண்டியது தான்” ன்னு நெனெச்சாரு.

“இப்பொ கெளம்புங்க, பொன்னையா. அப்பொ தான் சாயங்காலத்துலெ தூக்குறதுக்குள்ளே* நீங்க எல்லோருக்கும் தகவல் சொல்லலாம்” ன்னு சொல்லிட்டு கணேசன் பொறப்பட்டாரு. பொன்னையா கதவெ பூட்டி வெறுங்* காலோடு வெளியே வந்தாரு. அவருக்கு செருப்பு இல்லெ. ஒரு மாசமா புது செருப்பு வாங்க நெனெச்சாரு. ஆனா பணம் இல்லெ. என்ன செய்றது. அவருக்கு வாரத்துலெ மூணு, நாலு நாள்ளெ ஒரு கூலி வேலெ கெடெச்சா அந்த காசு சாப்பாட்டுக்கு சரியா இருக்கும்.

பொன்னையா பஸ் ஸ்டாண்ட் வரெக்கும் நடந்தாரு. வேகமா நடந்தாரு. அடுத்த மாசத்துலெ பொன்னையாவுக்கு அறுவது வயசு முடியும். சின்ன வயசுலெ அவரு அம்மாவெயும் அப்பாவெயும் எழந்தாரு*. கூட பெறந்தவாங்க யாரும் கெடெயாது. பெரிய படிப்பு கெடெயாது. பதினஞ்சி வயசுலெ அவரு லாரிலெ* மதுரெய்க்கி வந்தாரு. அப்பொதுலெருந்து அவரு மதுரெ ஏரியாவுலெ* இங்கே அங்கெ கூலி வேலெ செஞ்சுகிட்டிருந்தாரு.

மதுரெ ஏரியாவுலெ பொன்னையாவுக்கு எல்லா ஊரும் நல்லா தெரியும். அதோடு அவருக்கு அங்கே நெறெய ஆள் தெரியும். அது மட்டும் இல்லெ,

அவருக்கும் நல்ல ஞாபகசக்தி*. ஒரு வீட்டுலெ யாராவது ஏறந்தா மத்தவங்களுக்கு தகவல் சொல்லணும், ஆறு நாளெக்கி அப்புறம் காரியம் சொல்லணும்*. அந்த வேலெ செய்றதுக்கு நெறெய பேருக்கு பொன்னையா தேவெ. ஏண்ணா மதுரெ ஏரியாவுலெ பொன்னையாவுக்கு தெரியாத ஆள் கெடெயாது.

பொன்னையா பஸ் ஸ்டாண்டுக்கு வந்தாரு. பசிச்சது. ஒரு ஹோட்டல்லெ ரெண்டு இட்லியும் ஒரு தோசெயும் சாப்பிட்டாரு. அப்புறம் ஒரு காப்பி. உசிலம்பட்டி பஸ்ஸுலெ ஏறினாரு. உசிலம்பட்டிலெ ராகவன் சொந்தக்காரங்களெ நெறெய பேரு இருந்தாங்க. பொன்னையா அந்த ஊருலெ சுத்தி போய் தகவல் சொல்லிட்டு திரும்பி பஸ் ஸ்டாண்டுக்கு வந்தப்பொ, மணி பன்னெண்டு அய்ட்டுச்சு. பொன்னையா இப்பொ கல்லுப்பட்டி பஸ்ஸுலெ ஏறினாரு.

கல்லுப்பட்டி பஸ் ஸ்டாப்புலெ ஏறங்கி பக்கத்துலெ இருந்த சின்ன ஹோட்டல்லெ மத்தியானச் சாப்பாடு சாப்பிட்டாரு. கல்லுப்பட்டிலெ நாலஞ்சி வீட்டுலெ மட்டும் தகவல் சொல்ல வேண்டியிருந்தது. கெடெசி வீடு ராகவன் பாட்டியோட வீடு. அவங்களுக்கு கண் சரியா தெரியாது. அவங்க "பொன்னையா, நானும் உங்ககூட வர்றேன். என்னெ கூட்டிக்கிட்டுப்போங்க" ன்னு சொன்னாங்க.

"சரி, தகவல் எல்லோருக்கும் சொல்லியாச்சு. கெழவியெ* கூட்டிக்கிட்டுப்போக வேண்டியது தான்" அப்படி ன்னு நெனெச்சு பொன்னையா அந்த கெழவியோடு பஸ் ஸ்டாப்புக்கு கெளெம்பினாரு. அங்கே ரெண்டு பேரு டிக்கடெலெ ஒரு டீ சாப்பிட்டுட்டு பஸ்ஸுலெ ஏறினாங்க. பொன்னையா ஜன்னல் ஓரமா* உக்காந்தாரு. அந்த கெழவி பெண் பக்கம் உக்காந்தாங்க. பஸ் கெளெம்பினது.

பொன்னையா ஜன்னல் மேலே நல்லா சாஞ்சு* உக்காந்துகிட்டிருந்தாரு. நல்ல காத்து வீசிச்சு*. தூக்கம் வர்ற மாதிரி இருந்தது. அப்பொ பொன்னையாவுக்கு திடீர்ன்னு தோணிச்சு*. "எல்லோரோட சாவுக்கும்* நாம போய் தகவல் சொல்லுறோம். நம்ம சாவுக்கு யாரு போய் தகவல் சொல்லுவாங்க?".

Anmerkungen zum Vokabular	
{ } geschweifte Klammern markieren Wörter in der Schriftsprache	
பொன்னையா	Männername
விடி (2)	Tag werden, morgendämmern
சொவரு {சுவர்}	Wand
நோக்கி (Postposition)	in Richtung
கணேசன்	Männername
ங்கிறவரு {என்பவர் }	einer, der heißt – einer mit dem Namen
ராகவன்	Männername
பொண்டாட்டி {பெண்டாட்டி }	Ehefrau
எறந்துட்டாங்க {இறந்துவிட்டார்கள் } {இற} (7)	sterben
தகவல்	Mitteilung, Information
தகவல் சொல்லு	mitteilen
உசிலம்ப்பட்டி	Ortsname (Name eines kleinen Ortes)
கல்லுப்பட்டி	Ortsname (Name eines kleinen Ortes)
சாயங்காலம்	Abend
பொணம் {பிணம் }	Leiche
பொணம் தூக்கு {பிணம் தூக்கு }	aufgebahrten Leichnam zum Beerdigungsplatz tragen
செத்துட்டாங்க {செத்துவிட்டார்கள்} {சா} (6)	sterben
ஒடம்புக்கு என்ன ஆச்சு	was fehlte (ihr)
புத்துநோய்	Krebs(krankheit)
சேர் (6)	einliefern
பேண்ட்	engl. pants

மனக்கணக்கு	Kopfrechnen
மனக்கணக்கு போடு	kopfrechnen
போக	abzüglich
அலெ (2)	umherlaufen, umherhetzen
தூக்குறதுக்குள்ளே	bevor man den aufgebahrten Leichnam zum Beerdigungsplatz trägt
வெறு(ங்)	bloß
எழந்தாரு {இழந்தார் } {இழ} (7)	verlieren
கூட பெறந்தவாங்க {உடன் பிறந்தவார்கள் }	wörtl. Mit-Geborene = Geschwister
லாரி	engl. lorry
ஏரியா	engl. area
ஞாபகசக்தி	Erinnerungsvermögen
காரியம் சொல்லு	(Zeitpunkt) eines Leichenbegräbnisses/einer Totenfeier {காரியம்} mitteilen
கெழவி {கிழவி }	alte Frau
ஓரமா	am Rand
சாஞ்சு {சாய்ந்து } {சாய்} (2)	sich lehnen an
வீசு (3)	wehen
தோணிச்சு {தோன்றியது } {தோன்று} (3)	jmd. scheinen, daß - jmd aufgehen, daß
சாவு	Tod

மனசு

என் மனைவி மத்தியானச் சாப்பாடு தயாரித்துக்கொண்டிருந்தாள்*. எங்கள் மாபிள்ளை வெளியூருக்குப் போயிருந்தார். எங்கள் மகள் ஆபீசுக்குக் கிளம்பியிருந்தாள். நான் எட்டு மாத என் பேத்தியை* மடியில்* வைத்துக்கொண்டு வீட்டுவாசலில் உட்கார்ந்துகொண்டிருந்தேன்.

அப்போது, சைக்கிளில் தெருவில் வந்துகொண்டிருந்த அந்த இளைஞன்* என்னைப் பார்த்துக்கொண்டு வாசலுக்குக் கொஞ்சம் தள்ளித்* தன் சைக்கிளை நிறுத்தி ஸ்தேண்ட் போட்டான். மஞ்சள் சட்டையும் நீல பேண்ட்டும்* கொஞ்சம் அதற்கு பொருந்தாத* சிவப்பு டையும் போட்டிருந்தவன் என்னைப் பார்த்துச் சிரிக்கலாமா வேண்டாமா என்று தெரியாமல் லேசாகச் சிரித்து ஏதோ ஒரு விலாசம்* தேடுவதுபோல அக்கம்பக்கம்* பார்த்தான். அப்புறம் சைக்கிள் கேரியரில்* வைத்திருந்த பெரிய தோல்பையை* எடுத்தான்.

அவனைப் பார்த்த உடன் எனக்குத் தெரிந்தது அவன் ஒரு சேல்ஸ் மேன்* என்று. இப்போது அவனுக்கு நான் கண்ணில் பட்டிருக்கிறேன்*. அவன் வரட்டும். நான் அவனை எப்படி விரட்டுவேன்* என்று காட்டுவேன் என்று முடிவு செய்தேன்.

அவன் என் எண்ணங்களை* உணர்ந்தான்* போலிருந்தது. என்னை ஒன்றும் கேட்காமல் என்னைத் தாண்டி* அந்தக் கனமான* பையை தோளில் சுமந்தபடி* பக்கத்து வீட்டுக்குப் போனான். கொஞ்ச நேரத்துக்கு அப்புறம் அவன் திரும்பி வெளியே வந்தான். அந்த வீட்டில் ஒன்றும் விற்க முடியாது என்ற ஏமாற்றம்* அவன் முகத்தில் இருந்தது. என் பேத்தி அவனைப் பார்த்து 'ஏய்' என்று கூப்பிட்டுக் கை நீட்டியபோது அவன் தலை நிமிர்ந்தான். குழந்தையைப் பார்த்துச் சிரித்தான். நான் பார்க்காதவன் போல உட்கார்ந்தேன். அவன் எதிர்வீட்டு அழைப்பு மணியை* அடித்து உள்ளே நுழைந்தான்.

குப்பை தெருவில் கொட்டுவதற்காக* வந்த என் மனைவி 'யார் வண்டி அது' என்று விசாரித்தாள்*. நான் பதில் சொல்லும் முன் ஏமாற்றத்தோடு

எதிர்வீட்டிலிருந்து வெளியே வந்தவனைப் பார்த்த என் மனைவி 'ஓ... இந்த ஆளா...இதெ பாருங்க...நீங்க அவனை உள்ளே கூப்பிட்டு எதாவது வாங்கி அவனுக்குப் பணம் குடுன்னு கேட்டீங்கன்னா எனக்குக் கெட்ட கோபம் வரும். ஆமாம், டம்ளர் செட், நைட் லேம்ப், டீ கப் ன்னு நெறைய வாங்கியிருக்கீங்க' ன்னு எச்சாரித்துவிட்டு உள்ளே போனாள். எனக்கு ஏற்கனவே இருந்த கோபம் இப்போது தலைக்கு ஏறியது. 'ஏண்டி ... நான் எதாவது வாங்குவேன்னு சொன்னேனா... வாயை மூடிக்கிட்டு உள்ளே போ' என்று நான் கோபமாகக் கத்தினேன்.

அந்த இளைஞன் இப்போது எதிர்வீட்டுக்குப் பக்கத்து வீட்டில் நுழைந்தான். அந்த வீட்டில் கதவே திறக்கப்படவில்லையா*... அல்லது அவர்கள் அவனைப் பார்த்து விரட்டினார்களா என்று எனக்குப் தெரியவில்லை. உடனே அவன் திரும்பி வந்தான். கனமான அந்தப் பெரிய பையை மறுபடியும் சைக்கிள் கேரியரில் வைத்துவிட்டு ஒரு கர்ச்சீப்* எடுத்து முகத்தில் கொட்டிய* வியர்வையைத்* துடைத்தான்.

அவனை பார்க்க எனக்குப் பாவமாக இருந்தது. அவன் யார்? எந்த ஊர்? அவன் காலையில் சாப்பிட்டானா, இல்லையா? என்று எனக்குச் சந்தேகமாக இருந்தது. அவனைக் கூப்பிட்டு 'தண்ணி வேணுமா' என்று கேட்போமா? அவன் அதை ஒரு சாக்காக* வைத்து வியாபரத்தை* ஆரம்பித்தால்... நான் வேறு பக்கமாக முகத்தைத் திருப்பிக்கொண்டேன்.

திரும்பி பார்த்தால் அவனைக் காணோம். வண்டி இருந்தது. எங்கே போனான். அக்கம்பக்கம் பார்த்தேன். பக்கத்து வீட்டிலிருந்து அவன் வெளியே வந்துகொண்டிருந்தான்.

அவனுக்கு என்ன சம்பளம் கொடுப்பார்கள்? முன்னால் ஒரு தடவை நான் வேறு ஒருவனைக் கேட்டேன். அவன் சொன்னது எனக்கு ஞாபகத்துக்கு வந்தது. 'சம்பளம் எட்டாயிரம் ரூபா தான் ஸார். அதுலே நான் சாப்பிட்டு ரூம் வாடகை குடுத்து வீட்டுக்கு பணம் அனுப்பணும், ஸார். அப்பாவுக்கு உடம்பு சரியில்லை.

அவராலே வேலெ செய்ய முடியலெ. அக்காவுக்கு இன்னும் கலியாணம் ஆகலெ. எனக்கு இவ்வளவு பொறுப்பு*. ஒரு நாளெக்கி நான் ஐநூறு விக்கணும். இல்லென்னா சம்பளத்துலெ கழிச்சுடுவாங்க*. நான் எம்.ஏ. ஸார். வேறு வேலெ எனக்கு கெடெக்கலெ.' 'இப்பொ இவன் என்ன படிச்சானோ... இவனுக்கு கலியாணம் ஆய்ஞ்சா... அவனுக்கு எத்தனெ அக்கா ... எத்தனெ தங்கச்சி... எத்தனெ பிரச்சனெ?'

இப்போது அவன் கோரியரில் தன் பையை வைத்தான். சைக்கிளின் ஸ்டேண்டை எடுத்தான். சைக்கிளைத் தள்ளிக்கொண்டு நடக்க ஆரம்பித்தான். என் மனம் உருகியது*.

'தம்பி ... இங்கே வா' என்று கூப்பிட்டேன்.

'என்ன ஸார்?'

'வண்டியெ ஸ்டேண்ட் போட்டுட்டு வா.'

வந்தான்.

'பையெ எறக்கு. என்ன சேல்ஸ் பண்ணே?'

அவன் முகத்தில் ஆச்சரியம்.

'ஸார் ... நைட் லேம்ப், ஸார்...'

'என்ன வெலெ?'

'எடுத்து காட்டுறேன். பாருங்க ஸார். உங்களுக்கு பிடிக்கும். கடைலெ ஐநூறு ரூபா. நான் நானூறு ரூபாவுக்கு விக்கிறேன். ரெண்டு மூணு டிசைன்ஸ் இருக்கு. பாருங்க ஸார்'

எடுத்து காட்டினான்.

'இருக்கட்டும்பா* ...மொதல்லெ எடுத்தது நல்லா தான் இருக்கு. ஒன்னு குடு.' கொடுத்தான்.

'கொஞ்சம் கொழந்தெயெ பிடி. வர்றேன்.'

நான் உள்ளே போய் என் மனைவிக்குத் தெரியாமல் பணம் எடுத்துக் கொண்டு வந்து கொடுத்தேன். தண்ணீர் பாட்டில் கொண்டு வந்து அவன் குடிக்க தண்ணீர் குடுத்தேன். பேத்தியெ அவனிடமிருந்து வாங்கினேன்.

என் பேத்தி என்னைப் பார்த்துச் சிரித்து பிறகு அவன் பக்கம் திரும்பி அவனையும் பார்த்துச் சிரித்துக் கையை வேகமாக அசைத்து* 'டா...டா' காண்பித்தாள்*.

'தாங்க்யூ ஸார்' என்று கும்பிட்ட அந்த இளைஞனின் கண்கள் கலங்கின*.

Anmerkungen zum Vokabular	
தயாரி (6)	zubereiten, herstellen, kochen
பேத்தி	Enkelin
மடி	Schoß
இளைஞன்	junger Mann
தள்ளி	entfernt, weg
பேண்ட்டு	Hose
பொருந்தாத	unpassend
விலாசம்	Adresse
அக்கம்பக்கம்	rundumher
கேரியர்	engl. carrier = Gepäckträger
தோல்-பை	Ledertasche
சேல்ஸ் மேன்	engl. salesman = Verkäufer
கண்ணில் படு (4) mit Dativ	(jemandem = Dativ)) unter die Augen kommen
விரட்டு (3)	wegjagen
எண்ணம்	Gedanken
உணர் (2)	erkennen, spüren, fühlen
தாண்டு (3)	vorbeigehen
கனமான	schwer
சும (7)	tragen

ஏமாற்றம்	Enttäuschung
அழைப்பு மணி	Klingel
கொட்டு (3)	ausleeren, wegschütten, ausschütten
விசாரி (6)	sich erkundigen
திறக்கப்படவில்லை	wurde nicht geöffnet
கர்ச்சீப்	Taschentuch
கொட்டு (3)	herabfließen
வியர்வை	Schweis
சாக்கு	Vorwand
சாக்ககாக	als Vorwand
வியாபரம்	Handel, Geschäft
பொறுப்பு	Verantwortung
ஐநூறு	fünfhundert
கழி (6)	abziehen
எம்.ஏ.	engl. M.A.
உருகு (3)	weich werden
டிசைன்ஸ்	engl. designs
இருக்கட்டும்-பா	lass es sein – du
அசை (6)	bewegen
'டா...டா' காண்பி (6)	Auf Wiedersehen zeigen
கலங்கு (3)	Tränen (in die Augen) kommen

(3) K. Karunakaran , R. Balakrishnan: *Intermediate Tamil*

கொடு – எடு (give and take)

ஜானும் ஜில்லும் நடுத்தரக்* குடும்பத்தைச் சேர்ந்தவர்கள். இரண்டு பேரும் கணவன் - மனைவி. ஒரு சிறிய தெருவில் வசித்தார்கள். சாதாரண வீடு அவர்களுடையது. ஒரு ஏழைக் குடும்பம்தான்.

மாதத்தில் முதல் பத்து நாள் மிகவும் சந்தோஷம். அதுக்குப் பிறகு பத்து நாள் சந்தோஷம் கொஞ்சம் கொஞ்சமாகக் குறையும். மாதக் கடைசியில் மிகவும் சிரமப்படுவார்கள். அவர்களுடைய வருமானம் மாதச் செலவுக்குப் போதவில்லை. இதனால் வீட்டில் அமைதி இல்லை.

ஜானும் ஜில்லும் எப்பொழுதும் வீட்டில் சண்டை போட்டுக்கொண்டு இருப்பார்கள். அவர்கள் இரண்டு பேரும் நாயும் பூனையும் மாதிரிதான் இருந்தார்கள். ஒருவரை ஒருவர் கொஞ்சம்கூட* புரிந்து கொளவில்லை*. ஏதோ! வாழ்ந்து கொண்டு இருந்தார்கள். அவ்வளவுதான்.

ஒருநாள் அவர்கள் வீட்டில் எதிர்பார்க்காமல் ஒரு அதிசயம்* நடந்தது. ஜில் வெளியே போக பீரோவைத் திறந்து 'dress' எடுத்துக்கொண்டிருந்தாள். அப்பொழுது அந்தப் பக்கம் ஜான் வந்தான். “ஜில்! ஒரு நிமிஷம் இங்கே வாயேன்” என்று அழைத்தான், ஜான்.

முகத்தை எங்கேயோ திருப்பிக்கொண்டு, “இப்பொழுது என்ன வேண்டும்?” என்று கோபமாகக் கேட்டாள், ஜில்.

அதாவது, “என்னுடைய 'dress' எல்லாம் நன்றாக மடித்து வைத்திருக்கிறாய்! நான் இன்று ஒரு விழாவுக்குப் போக வேண்டும். எந்த 'dress' போட்டுக் கொண்டு போவது என்று யோசித்தேன். நீ அதை மிக அழகாக 'iron' செய்து

வைத்திருக்கிறாய். இது எனக்கு மிகவும் மகிழ்ச்சி தருகிறது. மிக நன்றி, ஜில்!”
என்று சொன்னான், ஜான். இப்படி அவளைப் பாராட்டிப் பேசினான், ஜான்.

இப்பொழுது என்னிடம் பேசினது ஜான்தானா? என்னை மிகவும் சந்தோஷமாக
'ஜில்' என்று கூப்பிட்டது ஜான்தானா? இது அவளுக்கு மிக ஆச்சரியமாக
இருந்தது. அவளுடைய பெயர் சொல்லி ஜான் கூப்பிட்டுப் பல வருஷங்கள்
ஆகிவிட்டன.

மடைச்சி*, கிறுக்கி* என்றுதான் ஜில்லை அவன் பொதுவாகக் கூப்பிடுவான்.
இன்று என்ன ஆயிற்று? ஜான் கிண்டல் செய்கிறானா? இல்லை, நிஜமாகவே
இப்படிப் பேசினானா? அவளுக்கு ஒன்றும் புரியவில்லை.

ஆனால், ஜான் நிஜமாகவே அப்படித்தான் பேசினான் - இது அவளுக்கு அடுத்த
வாரம் நன்றாகப் புரிந்தது.

அன்று சம்பள நாள். ஜில் வீட்டில் அந்த மாத வரவு - செலவு* கணக்கைப்
பார்த்துக்கொண்டு இருந்தாள். அவர்களுடைய வழக்கமான சண்டை
அப்பொழுதுதான் ஆரம்பிக்கும். “வரவுக்கு ஜாஸ்தி செலவு*” என்று ஜான்
கத்துவான். நீ கையாலாகாத* மனுஷன் என்று ஜில் கத்துவாள். ஆனால், அன்று
வீடு எந்தச் சத்தமும் இல்லாமல், மிக அமைதியாக இருந்தது.

“ஜில்! நீ இந்த மாதம் மிகவும் சிக்கனமாகச் செலவு செய்திருக்கிறாய்! கொஞ்சம்
துண்டு விழுது* அது உன்னுடைய தப்பு இல்லை. இப்பொழுது விலைவாசி ஏறி
விட்டது. அதை உன்னால் 'control' செய்ய முடியாது. இல்லையா?” என்று
சொன்னான், ஜான்.

ஜில்லால் இதை நம்ப முடியவில்லை. இப்படிப் பேசுவது என் கணவன்தானா?
அவளுக்கு ஒரே ஆச்சரியம். இவருக்கு என்ன ஆயிற்று? எப்படித் திடீரென்று
மாறிவிட்டார்?

அடுத்த நாள் மளிகை சாமான் வாங்க கடைக்குப் போனாள், ஜில். அவள் மிகவும் தேவையான சாமான் மட்டுமே வாங்கினாள். ஏதோ ஒரு சக்தி, இப்பொழுது அவனை மாற்றி வருவது அவளுக்குப் புரிந்தது.

ஜானுடைய அன்பான பேச்சு, கனிவான* நடத்தை* இவை எல்லாம் ஜில்லுக்கு மகிழ்ச்சி தந்தது.

அப்பொழுது அவர்களுடைய ஒரே மகள் விடுமுறைக்கு வீட்டுக்கு வந்திருந்தாள். அவள் அவ்வளவு அழகான பெண் அல்ல. அப்பாவுடைய போக்கு அவளுக்கும் ஆச்சரியம் கொடுத்தது.

மம்மி! நேற்று, டாடி நான் வந்ததும், என்னைப் பார்த்து, “நீ மிக அழகாக இருக்கிறாய் என்று சொல்லி, ஆபீஸுக்குப் போகிறார். அவருக்குப் பைத்தியம் என்று நினைக்கிறேன்” என்றாள் அவர்களுடைய மகள்.

சில நாள் கழித்து, வீட்டில் இன்னொரு அதிசயம் நடந்தது. ஒரு நாள் சாப்பிட்ட தட்டுகளைக் கழுவிக் கொண்டிருந்தாள், ஜில். அப்பொழுது அந்தப் பக்கம் வந்தான், ஜான்.

“இன்று ஒரு நாளாவது நீ ‘rest’ எடுக்கக் கூடாதா*? நான் எல்லாத் தட்டுகளையும் கழுவுகிறேன், நகரு” என்று ஜில்-இடம் சொன்னான், ஜான்.

“வேண்டாம், ஜான்! நீ இந்தக் குடும்பத் தலைவன், ஆண் பிள்ளை. நீ சுத்தம் செய்ய வேண்டாம் என்று ஜில் அவனிடம் சொன்னாள்.

ஆனால், அதுக்கு ஜான், “நாம் இருவரும் கணவன்-மனைவி. அதனால், சுகமும் துக்கமும்* fifty-fifty o.k.” என்று சந்தோஷமாகச் சொன்னான்.

ஜான்! நன்றி! என்று சொல்லி அவனைக் கட்டிப்பிடித்தாள், ஜில். அப்பொழுது அவள் கண்களிலிருந்து கண்ணீர் வர ஆரம்பித்தது. இப்படி அவர்களுடைய கதை சந்தோஷமாக முடிந்தது.

ஜான், எப்படி இந்த அளவுக்குத் திடீரென்று நல்ல கணவனாக, அன்பான

அப்பாவாக மாறினான்? இன்று வரை ஜில்லுக்கு இது தெரியவில்லை. ஆனால் ஒன்று மட்டும் தெரிகிறது.

ஜில் ஒரு பெண். மறுபடியும் அந்தப் பெண் மனதில் சந்தோஷம், அன்பு அதிகமாகி விட்டது. ஜான் இதுக்காக அவளுக்குத் தங்கமோ வைரமோ* வாங்கிக் கொடுக்கவில்லை.

அவன் செலவு செய்தது அன்பான சில வார்த்தைகளே! வாழ்க்கையில் ஒருவரை மற்றொருவர் நன்றாகப் புரிந்து நடக்க வேண்டும். ஒருவர் மற்றொருவரை மதிக்க வேண்டும். அப்பொழுது வாழ்க்கை மிக ஆனந்தமாக இருக்கும். ஜான்-ஜில் வாழ்க்கை இதைத்தான் காட்டுகிறது.

Anmerkungen zum Vokabular	
நடுத்தர	der Mittelschicht zugehörig
கொஞ்சம்கூட (+ negatives Verb)	kein bißchen, überhaupt nicht
புரிந்து கொள்	verstehen
அதிசயம்	Wunder, Außergewöhnliches
மடைச்சி	Dummkopf (weiblich)
கிறுக்கி	Verrückte (weiblich)
வரவு	Einnahmen
செலவு	Ausgaben
வரவுக்கு ஜாஸ்தி செலவு	Ausgaben (sind) mehr als die Einnahmen
கையாலாகாத	unfähig
துண்டு விழு	ein Defizit haben
விலைவாசி	Preise (der Grundnahrungsmittel)
கனிவான	weich
நடத்தை	Verhalten, Bennehmen
'rest' எடுக்கக் கூடாதா?	Willst Du dich nicht einmal ausruhen?
சுகமும் துக்கமும்	Freude und Trauer
வைரம்	Diamant

இரண்டு மகன்கள்

ஒரு காலத்தில் ஒரு ஊரில் விவசாயி* ஒருவன் இருந்தான். அவன் மிகப் பெரிய பணக்காரன். அவனுக்கு இரண்டு மகன்கள் இருந்தார்கள். அவனுக்கு நிறைய சொத்து* இருந்தது. ஒரு நாள் இளைய* மகன் அப்பாவிடம் போய் “அப்பா! உங்கள் சொத்தில் எனக்குக் கிடைக்க வேண்டிய பங்கைக்* கொடுங்கள்” என்று கேட்டான். அவன் அப்பா, அப்படியே சொத்தை இரண்டு மகன்களுக்கும் பங்கு போட்டுக்* கொடுத்தார். சில மாதங்கள் கழித்து, இளைய மகன் அவன்¹ சொத்து முழுவதையும் எடுத்துக்கொண்டு வெளி ஊருக்குப் போனான். அங்கே பொறுப்பு இல்லாமல் வீண்* செலவுகளைச் செய்தான். இதனால் சொத்து பூராவையும் இழந்துவிட்டான்.*

இப்படி இருக்கும் போது, அந்த ஊரில் எதிர்பாராமல் மோசமான பஞ்சம்* ஏற்பட்டது. பிழைக்க* வழி தேடி* ஒரு விவசாயியிடம் வேலைக்குச் சேர்ந்தான். விவசாயி அவனை வயலில் பன்றிகளை மேய்க்கும்படி அனுப்பி வைத்தான். அப்பொழுது, இளையவனுக்குப் போதுமான அளவு சாப்பாடு கிடைக்கவில்லை. பன்றிகள் சாப்பிடும் தவிட்டைச்* சாப்பிட்டு, வயிற்றை நிரப்பிக்கொண்டான்.* வேறு சாப்பாடு அவனுக்குக் கிடைக்கவில்லை. பட்டினியால்* மிகவும் கஷ்டப்பட்டான்.

ஒருநாள், அவன் வயலில் தனியாக உட்கார்ந்திருந்தான். அப்பொழுது அவனுக்குப் புத்தி* தெளிந்தது.* என்னுடைய அப்பா வீட்டில் எத்தனையோ வேலைக்காரர்கள் இருக்கிறார்கள். அவர்களுக்கு எல்லாம் போதுமான சாப்பாடு கிடைக்கிறது. ஆனால், நான் இங்கே பசியால் சாகிறேன்.* ஆகவே, என் அப்பாவிடம் உடனே போக வேண்டும் என்று தீர்மானித்தான்.* அதேபோல் அப்பா ஊருக்குப் புறப்பட்டுப்போனான். ஊருக்குப் போனதும், அப்பாவிடம் போய் ‘அப்பா! கடவுளுக்கும் உங்களுக்கும் பெரிய பாவம்

¹ Grammatikalisch genau und besser: தன் சொத்து „seinen Besitz“ (mit anaphorischem Pronomen தான்)

செய்துவிட்டேன். உங்களுடைய மகன் என்ற அந்தஸ்தை* இழந்துவிட்டேன். என்னை உங்களுடைய வேலைக்காரனாக வைத்துக் கொள்ளுங்கள்' என்று கேட்டான்.

அவனை பார்த்ததும் அப்பாவுக்கு மிகவும் மகிழ்ச்சி ஏற்பட்டது. ஓடிப்போய், அவனை கட்டித் தழுவிக்கொண்டார்.* இளைய மகன் அவன் செய்த தவறுக்காக அப்பாவிடம் மன்னிப்பு கேட்டுக்கொண்டான். அப்பா, உடனே வேலைக்காரர்களை அழைத்து, அவனுக்குப் புதிய உடை,* விருந்து எல்லாம் ஏற்பாடு செய்யச் சொன்னார். வேலைக்காரர்களும் அப்படியே செய்தார்கள். அங்கே வீட்டில் பெரிய விருந்தும் ஆட்டமும் பாட்டும் நடைபெறத்* தொடங்கியது.*

கொஞ்ச நேரத்தில் மூத்த* மகன் வயலில் வேலை முடிந்ததும், வீட்டுக்கு வந்தான். அங்கே இருந்த அவனுடைய அப்பாவிடம் 'என்ன? இங்கே பெரிய விருந்து, ஆட்டம் எல்லாம் நடக்கிறதே!, என்ன விசேஷம்?' என்று கேட்டான். அதுக்கு, அவனுடைய அப்பா 'மகனே!, உன் தம்பி வெளியூர் போனவன், திரும்பி வந்துவிட்டான். அந்த மகிழ்ச்சியால் தான் இந்த விருந்து - ஆட்டம் எல்லாம் நடைபெறுகிறது' என்று சொன்னார்.

இதைக் கேட்ட மூத்த மகன் 'அப்பா! உங்கள் சொத்தில் பாதியை வீணாக்கியவன்* வீடு திரும்பி வந்ததுக்கு விருந்து கொடுக்கிறீர்களே! இது என்ன நியாயம்'* என்று ஆத்திரத்தோடு கேட்டான்.

அப்பொழுது, அப்பா அவனிடம் "மகனே! உன் தம்பி நம்மை விட்டுப் போனவன் செத்துவிட்டான் என்று நினைத்திருந்தோம். காணாமல் போனவன் இறைவன்* அருளால்* எப்படியோ திரும்பி உயிரோடு வந்துவிட்டான். அவன் உயிரோடு திரும்பி இங்கே வந்து சேர்ந்தது நமக்கு மிகவும் சந்தோஷமாக இருக்கிறது, அல்லவா? அதுக்காகவே இந்த விருந்து, ஆட்டம் எல்லாம் நடக்கிறது" என்று சொன்னார்.

இதைக் கேட்ட பிறகு மூத்த மகன், தந்தை - மகன் பாசத்தைப் புரிந்து கொண்டான். பிறகு இளையவன் - மூத்தவன் இருவரும் ஒன்றாக இணைந்தார்கள்.* அப்பாவோடு சேர்ந்து ஒன்றாக வாழ்ந்தார்கள். கூடி வாழ்ந்தால் கோடி நன்மை* என்பது இதிலிருந்து தெளிவாகிறது, அல்லவா!

Anmerkungen zum Vokabular	
விவசாயி	Bauer
சொத்து	Besitz, Grundbesitz
இளைய	jung, jüngere(r)
பங்கு	Anteil
பங்கு போடு (4)	aufteilen
வீண்	Verschwendung
வீண் செலவு	unnötige Ausgaben, Geldverschwendung
இழ (7)	verlieren
பஞ்சம்	Hungersnot
பிழை (6)	überleben
வழி தேடு	Weg suchen
தவிடு	Kleie
நிரப்பு (3)	füllen
பட்டினி	Hungern
புத்தி	Verstand, Gesinnung
தெளி (2)	klar werden
சாகிறேன் < சா (irreg.)	ich sterbe
தீர்மானி	Entschluss fassen
அந்தஸ்து	Status, Position
தழுவு	umarmen
உடை	Kleider
நடைபெறு (4)	stattfinden

தொடங்கு (3)	beginnen
முத்த	ältere(r)
வீணாக்கு (3)	verschwenden
நியாயம்	Rechtfertigung, Berechtigung
இறைவன்	Gott
அருள்	Gnade
இணை (2)	sich vereinigen
நன்மை	Nutzen, Wohl